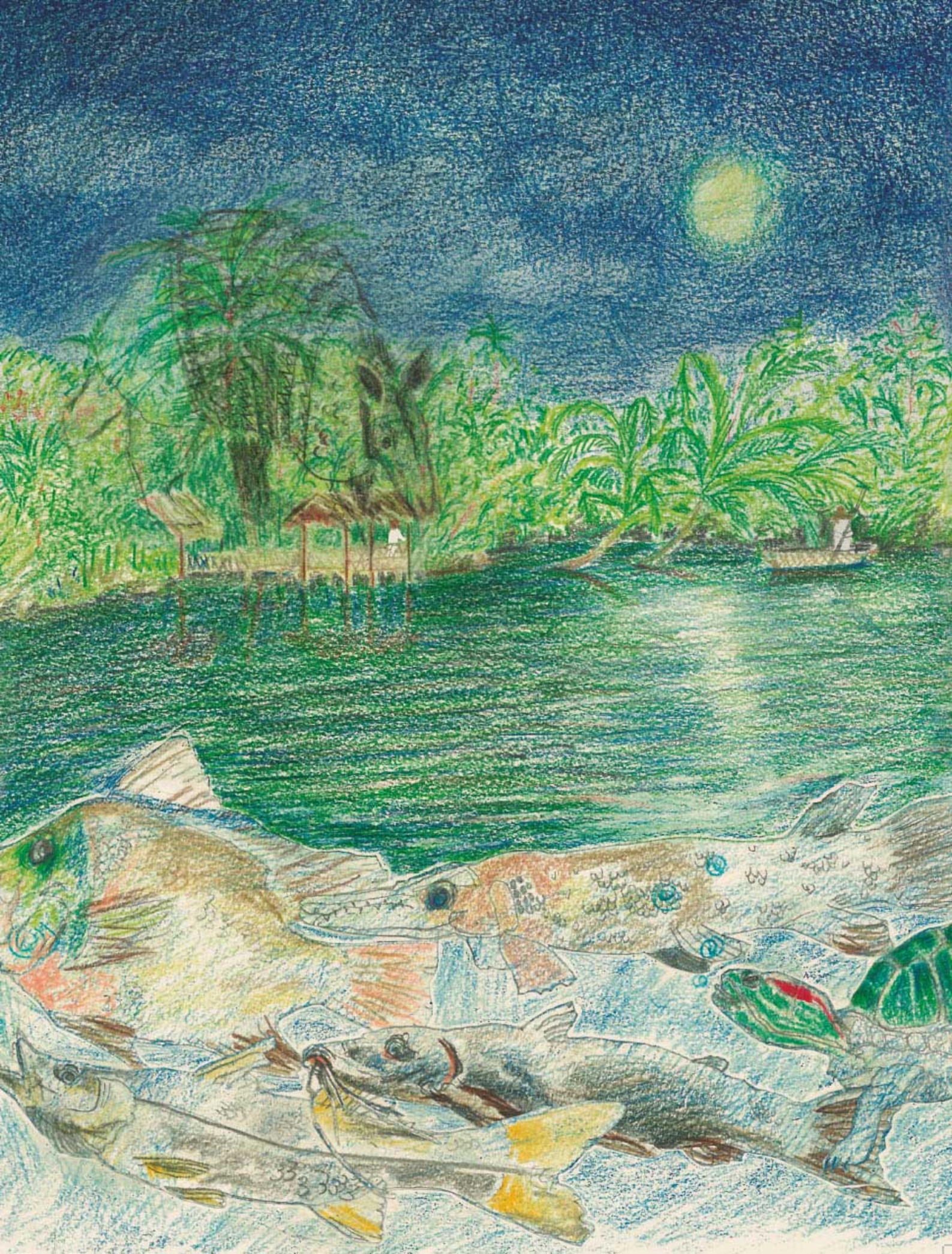


1

TS'IBILPIMILJUN

UNP'E GRADU

YOKOT'AN



BAJA
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA
CALIFORNIA
SUR

SINALOA

DURANGO

ZACATECAS

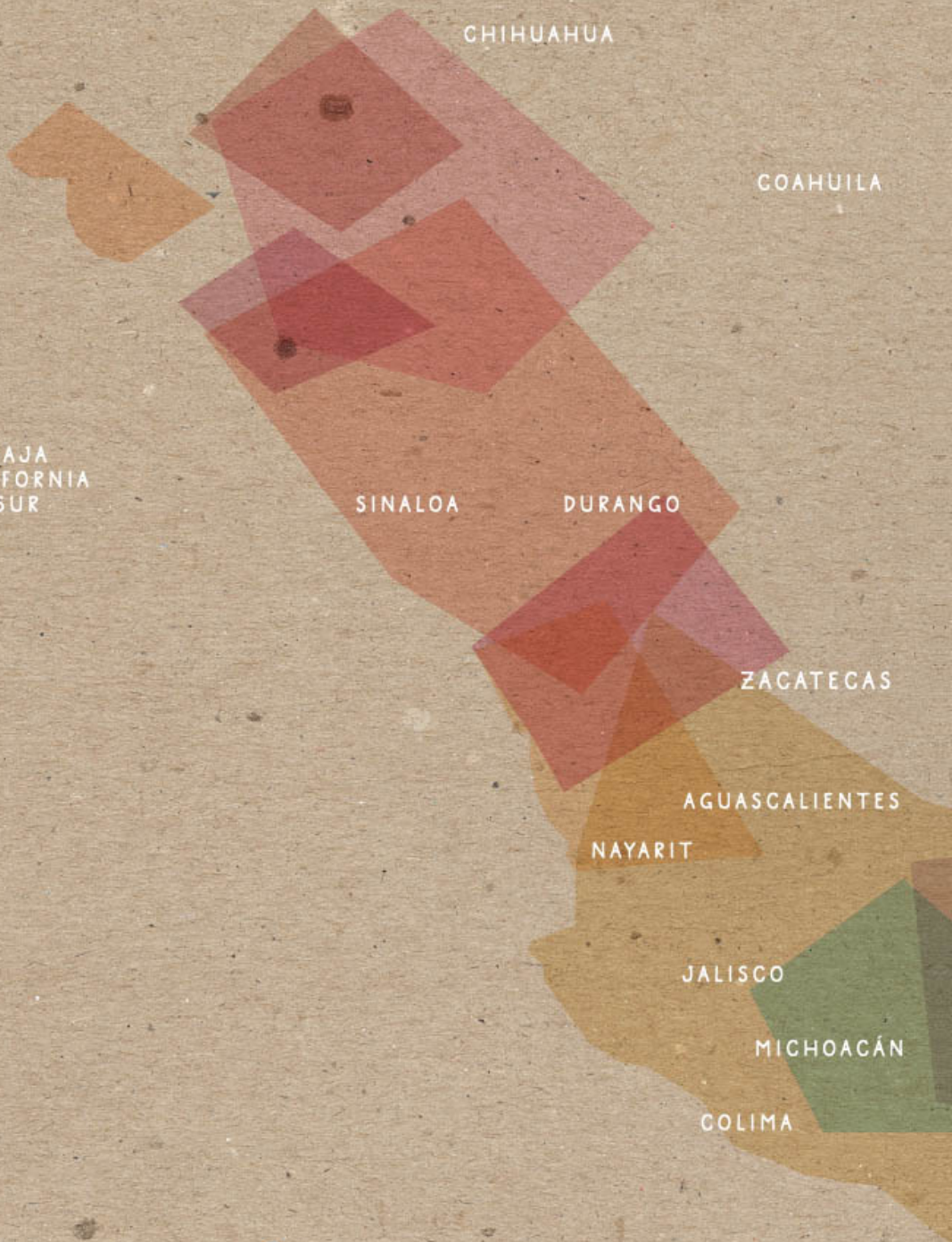
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA
ROO

TABASCO

CHIAPAS

Esteban Moctezuma Barragán
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Marcos Bucio Mújica
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Alicia Xochitl Olvera Rosas
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

Édgar Yesid Sierra Soler
DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y DESARROLLO
PROFESIONAL DE DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA

DIRECCIÓN ACADEMICA
Alicia Xochitl Olvera Rosas

AUTORÍA :
Gustavo Rodríguez Huerta
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González
Isidro García García
Salomón Hernández Pérez
Cesáreo García Félix
Fermín Chable Árias
María Jesús Morales Hernández
Juan Antonio Sánchez de la Cruz
José Jesús May May
Silverio May May
Margarito de la Cruz Pérez
Bernardo de la Cruz Santos
Gerónimo Rodríguez May
Aureliano de la Cruz Estéban

CONCEPTO GRÁFICO :
Artes de México y del Mundo S.A de CV

ILUSTRACION DE LA PRIMERA PAGINA :
Marco Antonio Velasco Martínez

SERVICIOS EDITORIALES :
Sociedad para el Desarrollo Educativo
Prospectiva S.A de CV

FORMACIÓN :
Euridice Alvarez Antunez

ILUSTRACION :
Laura Mancilla (coordinación),
Egnar García, Bernardo Zavaleta,
José de Santiago, Pamela Oampo,
Víctor Hugo Rojas, Edalín Arguijo,
Carlos Álvarez, Le Yad, Paulina Osorio

FOTOGRAFÍA :
Javier García (portada).
Banco de imágenes Shutterstock.

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P.03330, Benito Juárez,
Ciudad de México.
Primera edición, 2018.
Primera reimpresión, 2020.
ISBN: En trámite

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la
reproducción total o parcial de esta obra por
cualquier medio electrónico o mecánico sin
consentimiento previo y por escrito del titular
de los derechos.

YOKOT'AN

TS'IBILPIMILJUN

UNP'E GRADU



NOMBRE DEL ALUMNO(A)

NOMBRE DE LA ESCUELA

GRADO

GRUPO

POBLACIÓN

ESTADO

SE'ENSÁKINTE

Pinte't'an

¿Kache'daan ni apimiljun?
Niki chapelt'an Yokot'an Utinxina

1

Kiye'e' i kilótin kibála

2

Kifamilia i kinits'il lot

3

Jíni kik'uxé'la

4

Kikijí i uch'ok kajo'

5

Ni bilinájo'

6

ilik'íjo' ta kikaj

7

Oní' ts'ají ta kikaj i tunxe kajo'

8

Ujobile/jomilé ta kikijí

9

Oní' /óno'ts'ají i aláso' t'ok kit'an
Pimiljun tasek'kak

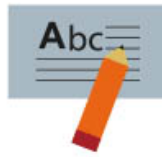
¿KACHE'DAAN NI APIMILJUN?

Uts ajup'eaba achinen tan apimiljun ti yokot'an utinxina

Tama apimiljun axe ajpojlen pinte'yits' bajka uxe titi'kan unp'e woyolpatanjo'. Jindaba yits'jo' uxe uyilbenet kache'da axe achen patanla, sek'untu ocha'tujo' t'ok uloto'.Uxe uyilbenet tiki, kache' axe tisujti achén t'ok ni at'an ta'kiji: ni ts'aji t'ok at'an i tiki ts'ibi.



**Jindaba yits'
uye'e' ke axe
achén t'an i axe
awina'tan kone
uyilbenetjo'**



**Jindaba yits'
uye'e' ke axe
ats'ibin unp'e t'an
ojini ak'aba'**



**Uye'e ke uxe ti ute
ni patán t'ok untu
ulot: sujti ti ute ni
ts'ajijo' o majnán
apatán k'a
to'eskak**



**Uxe ti ute ni
patán t'ok uxtu
alot**



**Ni patán kichen
t'ok kiloto' ta
unp'e i chap'e
gradu (jap)**



**K'enel patán
ke'uxe ti utejo' k'a
k'e'nak ni k'ajalin**



**Patánjo' t'ok
sek'ilpimiljun**

NIKŦ CHAPELT'AN YOKOT'AN UTŦNXINA

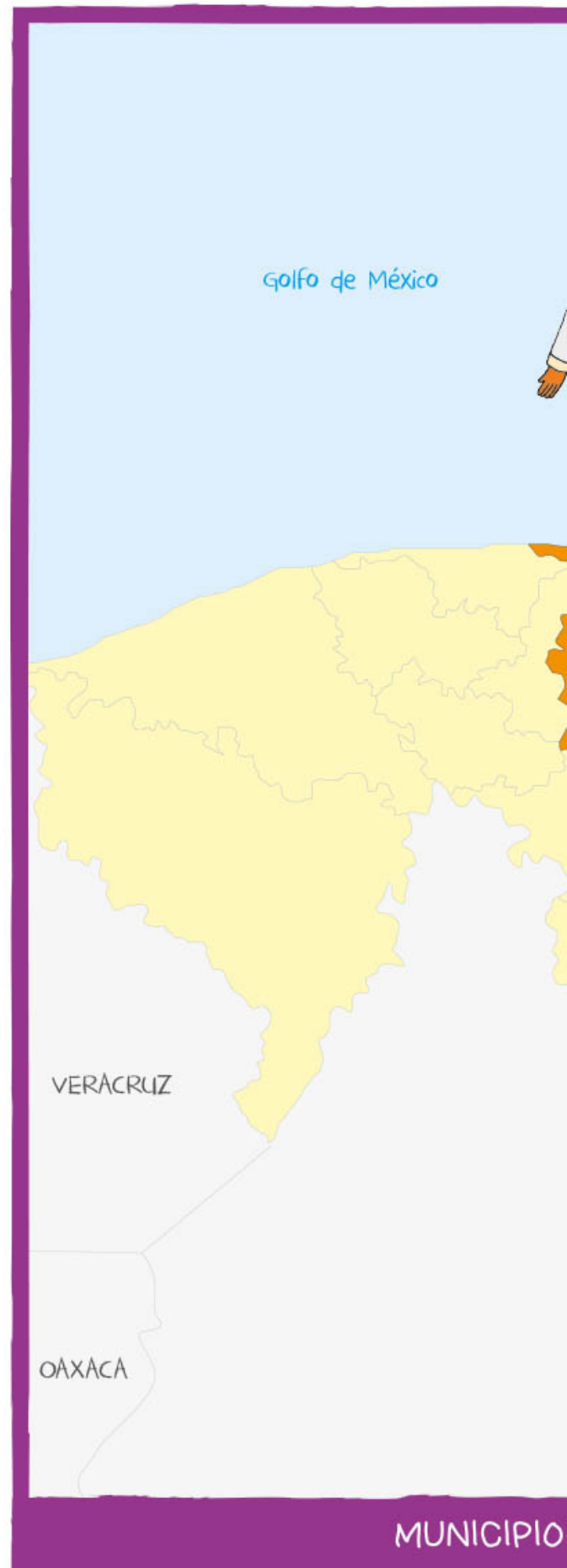
**Jíni kikine': kisakin ni kijijo'
bajka uchen ni kiyokot'an tij
kaj.**

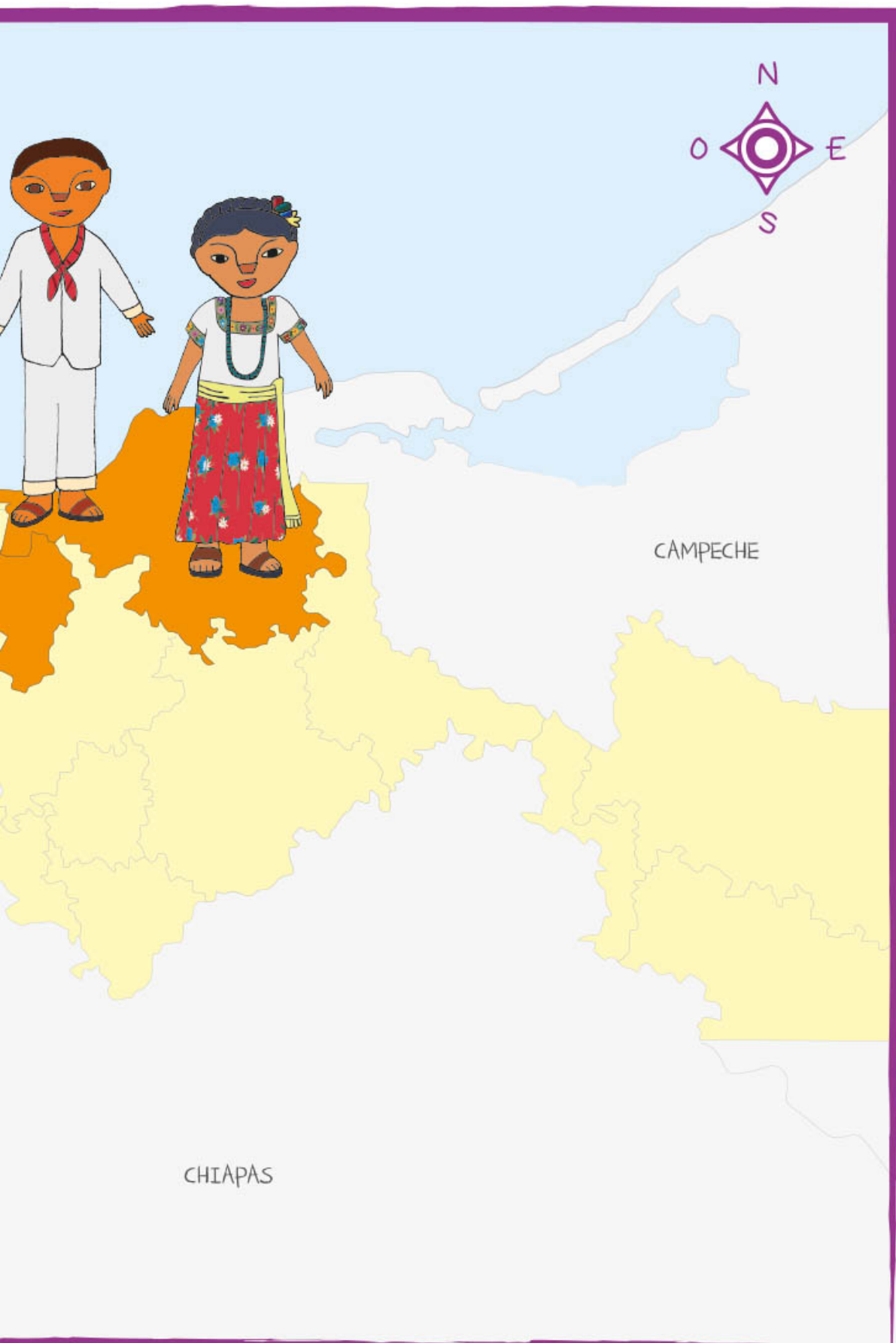


Ubin jíni uyile' ayok ajye'jun

Ni t'an taki kaj uk'aba' Yokot'an
ut'inxiná. Jink'in oni, oni anumi, jini
kiyokot'anla uyilkan tan noj kaj ti
Méjiku. Uyilkanchich jindajo'
upimijo' kaj Tiyixtup i Sentla. Ni
ki't'anla ukinintan uilan kachich jini
tiki ni pipi'yokot'an tiMéjiku i ti
panka'. ki'benla uilan jink'in
kik'ine'la niki Yokot'anla k'a
kichenla ni ts'ajila i bajka
kiwoye'kibala t'ok kiyo'familiala i
kilotla

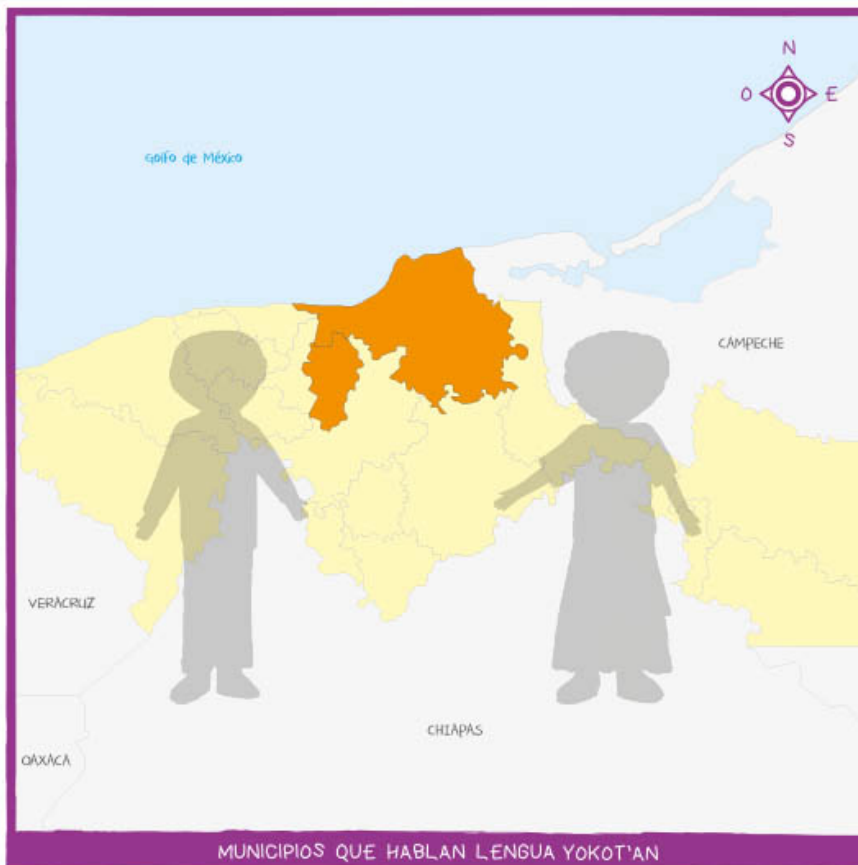
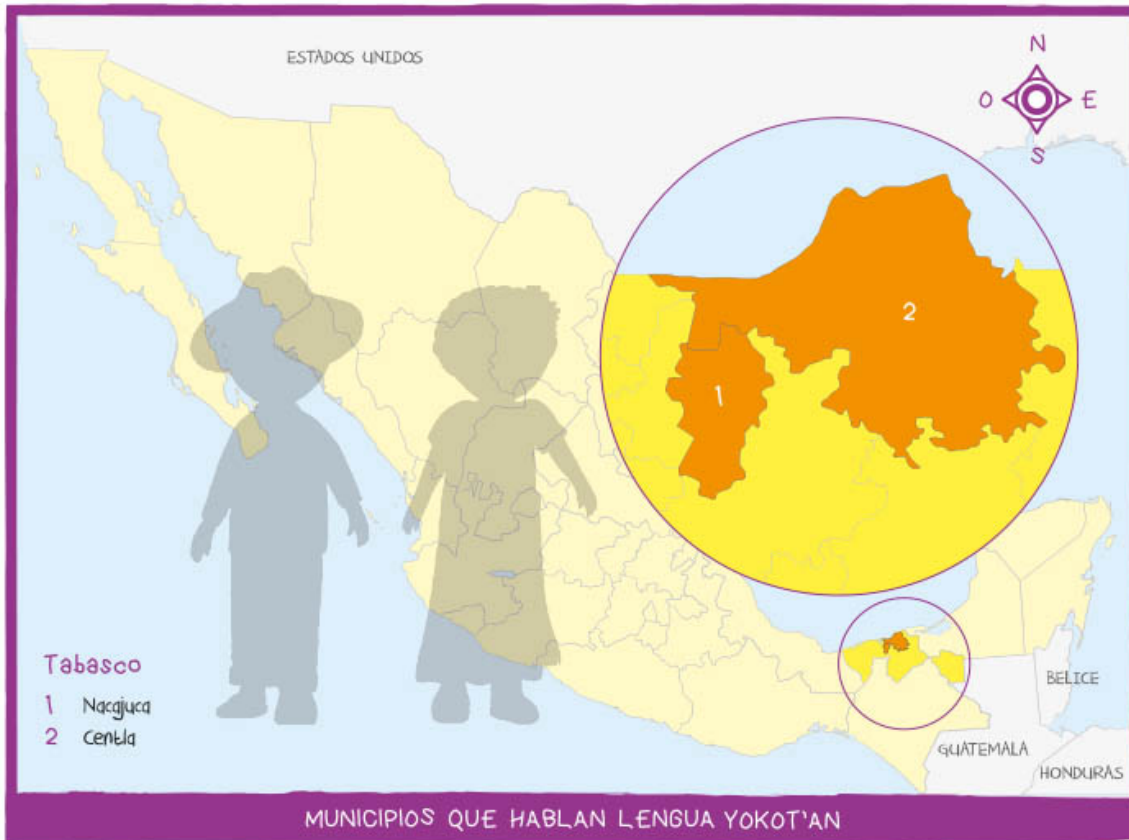
- **Ubin uk'aba' ni kijijo' bajka
uyute ni t'an ti yokot'an**





S QUE HABLAN LENGUA YOKOT'AN

- Chinén ni jot'o'ye'biji
- Kabalau uyute ni yokot'an taki kaj





Sek'e i tik'i ni yits' ta kichap'elt'an ti Yokot'an utinxiná

- Yokot'an utinxiná



Pak'inchen unp'e patánjo'

1. KĪYE'E' I KĪLÓTĪN KĪBÁLA

Jíni kikine': kilotin kiba, Kiye'e' kiba i kibixe

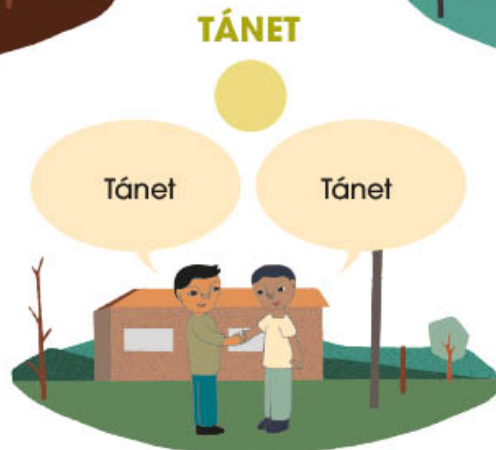
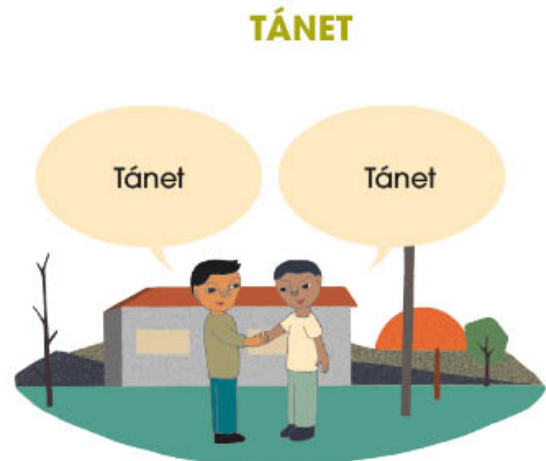
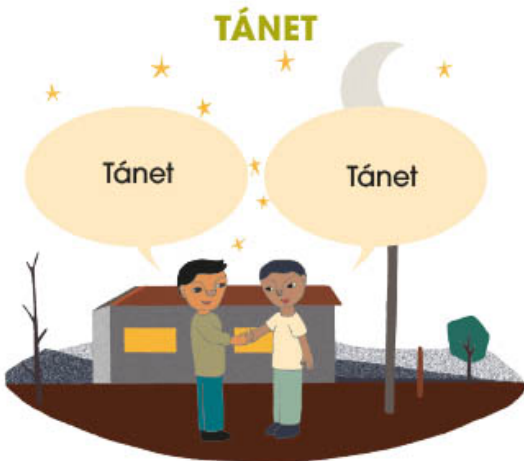




Ubin i ili ti cha'num



- Chinén ni bonoli', Ubin i ili ti cha'num:



- Joŋ'in t'ok unpe "X", jínda bonoli' kada an ni ak'ib
Patán: chen utsila tan awotot.



Chen ts'aji t'ok untu



Ubin i ili ti cha'num ni k'aba'

Ajpéku'	Ixchika'	Ajbux
Ixlipa'	Ajdelu'	Ixpina'
Ajchépe	Ixléna	Ajleja'

• **Chinén ni bonoli' :**



• **Ubin i ili ti cha'num**

- **Ts'iktesan t'ok aye'om ni ts'ib ane alotin alot**

Tánet kik'ába' _____

Tánet kik'ába' _____

Tánet kik'ába' _____

Patán: chen ni ts'aji tan awotot



**Sek'e " ni k'inili' ta ye'ejun" jinchich ak'ine' tuyotot
ye'ejun i tik'i bajka ats'ibin apatán ta'jun**



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' a, e, i, o, u, i





Chinén ni bonoli', Ubin i ili ti cha'num

Une uk'ába' aj



Ane ak'ába'



Nó'on kik'ába'



Une uk'ába' ix



• Ts'íbin uk'ába'

Tánet.

Tánet. Ane

Kik'ába' _____

ak'ába' _____

Tánet. Une uk'ába' ix _____

Tánet. Une uk'ába' aj _____

• Ubin i ili ti cha'num

Patán: ane achen ni t'an: Une uk'ába' aj, Ane ak'ába' Nó'on kik'ába'



Joŋ'in t'ok unpe "X", joŋ'in ts'i' Tánet.
kik'ába' tuba ni alfabetu ta ni Yokot'an

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					

- Nits'il jót' k'in ni t'an t'ok No'on kik'ába' ubonoli'

Nó'on kik'ába'



- Ubin i ili ti cha'num

Patán: Ane achen ni t'an: Tánet. kik'ába' tan awotot

- Chinén ni bonoli' i ts'ibin ak'aba' i tuba alot



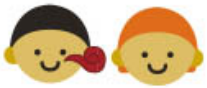
Chen ts'aji t'ok untu

- Chinén ni bonoli'



- Jot'in t'ok unpe "X", jínda bonoli' kada ulotin uba ni yinkere. fi ch'uj i taj ye'jun

Patán: Achen ni t'an : Tánet. Kik'ába'; Tánet. Ane ak'ába'; Une uk'ába' aj, Une uk'ába' ix tan awotot.

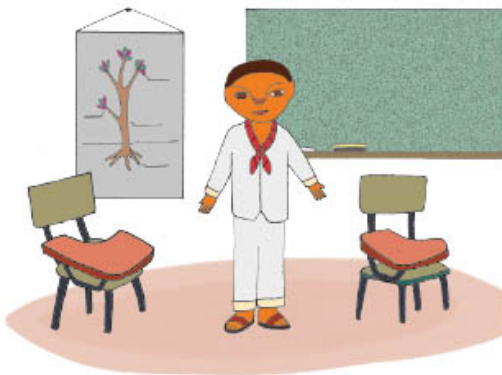


Ubin i ili ti cha'num, kache'dá alotin awaje'jun:

Tánet. Kik'ába' _____ Nó'on aje'júnon t'ok
jínda woyol kinjúno'

- **Chinén ni bonoli'**

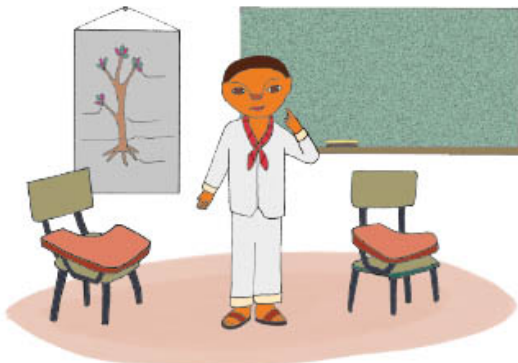
Uné ukinintán 6 jap'



Ané akinintán 8 jap'



Nó'on kikinintán 6 jap'



Uné ukinintán 10 jap'



- **Ubin i ili ti cha'num.**
- **Jot'in t'ok unpe "X", jínda bonoli' kadaan No'on kikinintán.**

- **Ts'iktesan t'ok ak'aba' jini ts'ib':**

Tánet. kik'ába' _____ . kikinintán _____ jap'.

- **Ubin i ili ti cha'num**

1 jap' unjab'	2 jap' cha'jab'	3 jap' uxjab'	4 jap' chinjab'
5 jap' jonjab'	6 jap' seisjab'	7 jap' sietejab'	8 jap' ochojab'
9 jap' nuebejab'	10 jap' diesjab'	11 jap' onsejab'	12 jap' dosejab'
13 jap' tresejab'	14 jap' katorsejab'	15 jap' kinsejab'	16 jap' diesiseisjab'
17 jap' diesisietejab'	18 jap' diesiochojab'	19 jap' diesinuebejab'	20 jap' Beintejab'

- **Ts'iktesan i chen:**

Tánet, ¿j'iy'p'e jap' akikinintán? kikinintán _____ jap'

Kikinintán _____

Tánet, ¿j'iy'p'e jap' akikinintán? kikinintán _____ jap'

Kikinintán _____

Tánet, ¿j'iy'p'e jap' akikinintán? kikinintán _____ jap'

Tikinintán _____

Patán: chen ts'aji tan awotot.

- **Chinén ni bonoli' i ts'ibin ak'aba':**



- **Chen ts'aji t'ok untu alot:.**

Tánet. Kik'ába'. Ajúle'. Kuxúlon ta

- **Ts'iktesan**

Tánet. kik'ába' _____ Kuxúlon ta _____

- **Joť'in t'ok unpe "X", joť'intsi' Kuxúlon**

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					

Patán: chen ts'aji tan awotot Tánet. Kik'ába' _____.

Kuxúlon ta _____.



Chen ts'aji t'ok untu alot.

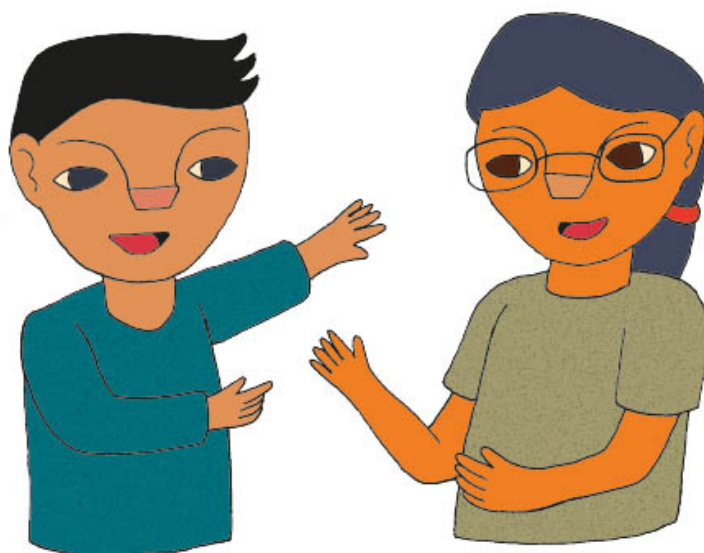
Ajleja': Tánet. No'o'n kik'aba' Ajleja'

Ixpina': Tánet ¿Kada kuxulet ané?

Ajleja': No'onba ti Taputsin.

Ixpina': ¿Jiyp'e jap akinintán?

Ajleja': Kikinintán 7 jap.



- **Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i': Ajleja , Ixpina i Ajpéku'**

A	B	CH	CH'	D	E	I	ɬ
J	K	K'	L	M	N	O	P
P'	R	S	T	T'	Ts	Ts'	U
W	X	Y					



T'ok sek'el ts'ibjo' ti jun tani alfabetu ts'ibin k'abajo'

Patán: chen ts'aji tan awotot: ¿Kada kiji?; ¿jiyp'e jap' akikinintán?



Ubin i ili ti cha'num:



KACHE'DA AN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
Ajleja' : Tánet. No'o'n kik'aba'	_____ : Tánet. No'o'n kik'aba' _____
Ajleja'	
Ixpina' : Tánet ¿Kada kuxulet ané?	_____ : Tánet ¿Kada kuxulet ané?
Ajleja' : No'onba ti Taputsin.	_____ : No'onba ti _____.
Ixpina' : ¿Jiyp'e jap akinintán?	_____ : ¿Jiyp'e jap akinintán?
Ajleja' : Kikinintán 7 jap	_____ : Kikinintán _____ jap

- **Chen ts'aji t'ok untu alot jin uts'ayki bijch'ok**



Sek'e " ni bonoli' taj t'et'el ok" i tik'i bajka ats'ibin apatán ta'jun

• **Chinén ni bonoli':**

¿Ka k'ába'?



¿Kada kiji?



¿Jiyp'e jap' akikinintan?



• **Ubin i ili ti cha'num**

• **Jot'in t'ok unp'e "X", jínda bonoli' kone yo up'alín "¿Ka k'ába'?"**



Chen ts'aji t'ok untu alot

Ajleja': Tánét.

Ixpina': Tánét ¿Ka k'ába'?

Ajleja': Kik'aba' Ajleja'. I ane ¿ka k'ába'?

Ixpina': Kik'aba' Ixpina'

Ajleja': No'onba ti Taputsin. I ane ¿kada akijí?

Ixpina': No'onba ti Bolomits ¿Jiyp'e jap' abisan Lo'leja'?

Ajleja': Kikinintán 7 jap. I ane ¿jiyp'e jap' abisan Chok/Xokpina'?

Ixpina': Kikinintán 6 jap'.



Patán: chen ts'aji ti yok t'an tan awotot: ¿ka k'ába'?; ¿Kada kiji?; ¿jiyp'e jap' akikinintán?

- **Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num:**

¡Kichinen kibala!

¡Dalitó!

¡Bixiket f'ok kipapla!



- **Jot'in f'ok unpe "X", jinda bonoli' kada daritó ¡f'ok dios bixiket!**



Chen ts'aji f'ok untu alot. Miki tan unpe xoyonip ni t'an "¡Utschich !":

Ajleja': Tánet.

Ixpina': Tánet ¿Ka k'aba'?

Ajleja': Kik'aba' Ajleja'. I ane ¿ka k'aba'?

Ixpina': Uts'anchich Lo'leja'. Kik'aba' Ixpina'.

Ajleja': Uts'anchich Ch'ok/ Xokpina'. No'onba ti yixu'. I ané ¿kada akiji?

Ixpina': No'onba ti Chikpach' ¿Jiyp'e jap' abisan Lo'leja'?

Ajleja': Kikinintán 7 jap'. I ane ¿jiyp'e jap' abisán Chok/Xokpina'?

Ixpina': Kikinintán 6 jap'. ¡Daritó/dalitó Lo'leja'!

Ajleja': ¡Kichinenkibala Chok/Xokpina'



Patán: chen ts'aji tan awotot: "¡Utschich !; ¡Daritó!; Kichinen kibala!; ¡K'adios !"

Jin aklni ajuntuma

- Ts'aykunaba ane ti yokot'an
- T'ok jini alot chenla ts'ajila ti yokot'an ko k'abajo', kada ukijijo' i jiyp'e jap' ukintano' jujuntú

No'on Ajule'on kikinintán 11 jap' kikiji ti Te'la
kichen patán t'ok kipap' ti sischo' tan p'itonip'
Ané ka ak'aba kik'aba Ajtoba' kikinintán 9
jap' kikiji ti Mujte' kajne ti chono t'ok kipap' ti
Ranchu ki Chone' buch'

- T'ok ts'ib tani alfabetu ti yokot'an ts'ibin ak'aba' i tiki bakaj apekin untu alot



Pak'inchen unp'e patanjo'

- **Ubin jini uyile' awajye'jun:**
Jini kikine': kilotin kiba, kiye'e kiba i kibixe



¡Tusú i ye'e amulpatánla!

Patán: chen ts'aji jinda ch'alilt'an:

Pulemá tama yixoma, tama yixoma noj pulema
Silverio May May

2. KĦFAMILIA I KĦNĦTS'ĦL LOT

Jíni kikine': kichen ts'aji t'ok ki jitsin nitsi t'ok no'on.



Chen ts'aji jinda ch'alit'an

Juj yiyixpichi kik'echi, k'a kich'imben upichi
Gerónimo Rodríguez May



Ubin i ili ti cha'num



- **Jof'in t'ok unpe 'e , "X", ni bonoli' kada an ni ulot: una'**



Chen ts'aji t'ok alot chen ts'aji de ajits'initsi ubino'

- **Ubin i jof'in**

Unéba Ajchépe	Unéba una'	Unéba upap



Chen ts'aji kone achí

Patán: chen ts'aji tan awotot



Ubin i ili ti cha'num:



- Jo't'in t'ok unp'e "X", j'inda bonoli' kone uyile uja'p' 7 jap'



Chen ts'aji t'ok alot

- Ubin i jo't'in ni yinkere

Unéba Ixmarúka	Unéba una' une'	Unéba upap uné



Chen ts'aji kone achí

Patán: ayi uk'aba tuba alot nitsi de ane i kone abisanaba



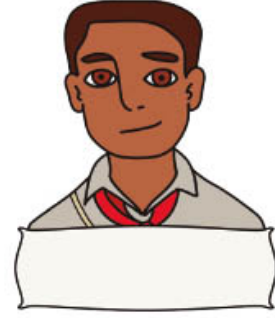
Chinén ni bonoli'



Nó'onba Ajjuanon



Unéba kina' uné



Unéba kipap uné



Unéba lxmarúka



Unéba una' uné



Unéba upap uné

• Ubin i ili ti cha'num



Chen ts'aji t'ok cha'tu a lot

• Ubin i ili ti cha'num



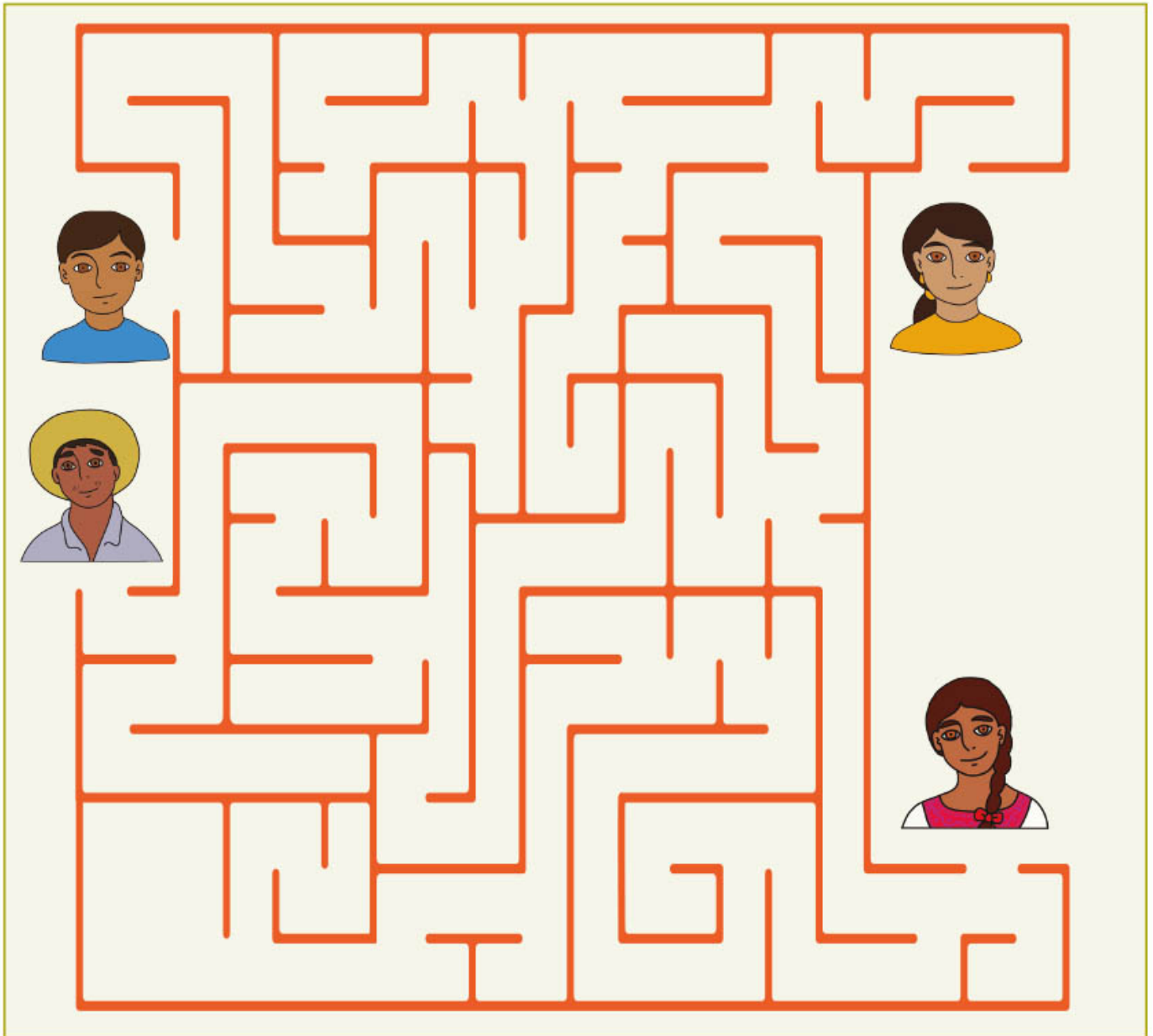


Chen ts'aji t'ok untu alot

Patán: achen t'an ti yokot'an t'ok kóne an tan awotot i t'ok alot ke uchén yokot'an



Jotin kada ubisanetni bij ke uyile kada junp'et'an t'ok nibonli' ke jin tuba:



Jin apap Ajlupe	Jinda una' Ajlupe
Jini upap Ixmari	Jinda una' Ixmari

- **Ubin kache' uyile' i jo'in apap i ana' kada unp'e ke jinda uk'atin**

Unéba kina' uné

Unéba kipap uné

- **Ts'iktesan**

No'on / No'onbá _____ . Unéba ix / Unéba _____ .

Unéba aj / Une aj _____ .

- **Ts'iktesan**

kina'	kipap	una'	upap
-------	-------	------	------

No'onba Ajjuanon. Unéba _____ . Jinibá _____ .

Une ba lxmari. Unéba _____ . Jinibá _____ .



Chen ts'aji t'ok alot

- **Ts'iktesan ni t'an**

apap	ana'
------	------

¡Tánet ajye'jun!

Tanet lxwalup. ¿unéba _____ ?

Che'chich ajye'jun

¿I unéba _____ ?

Che'chich ajye'jun

Tánet winiko'b, numénla



Chen ts'aji t'ok cha'tu alot:

Patán: chen ts'aji t'ok aloto' ke an nitsi de ané

• Ubin i ili ti cha'num:



Chen ts'aji t'ok cha'tu alot:

Pojlen i miki t'ok unp'e ni t'ano'

upap
apap
kipap

una'
ana'
kina'

a	b	t	i	n	s	i	k	j	l	d	a	y
n	t	d	w	m	x	k	i	n	a'	t	ts	w
u	u	p	a	p	k'	o	p	i	i	t'	j	x
k'	o	u	n	a'	s	m	a	p	a	p	s	i
e	i	i	a'	k'	i	l	p	u	d	i	p	u

Patán: k'atin t'ok anoxi'pap' kache'da uyilkán sukun i chich

Ubin i ili ti cha'num ni t'ano'



Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:

Ajluis: - Tánet- Jínda kipap _____

Ajpéku': - Tánet winik. ¡Utschich!

Upap Ajluis: -¡Uts chich Lo'péku'! ¿jiytu awits'in akinintan?

Ajpéku': Kikinintán untu kits'in ajlo' i cha'tu ixik

Upap Ajjuan: - Ajjuan ukinintán cha'tu uyits'in ajlo' i untu ixik

Ajpéku':-Dalitó

Upap Ajjuan: Dalitó Lo'péku'



Ts'ibin ak'aba i tuba alot chen ts'aji

_____: ¿Jiytu awits'in akinintán?

_____: Kikinintán untu kits'in ajlo' i cha'tu ixik

_____: ¿Jiytu awits'in akinintán?

_____: Cha'tu uyits'in ajlo' i untu ixik.

- **Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i: kisukun , kichich, kinoxi'na', kinoxi'pap.**

a	b	ch	ch'	d	e	i	i'
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' a', e', i', o', u', i'

Patán: chen ts'aji de tsik to' ajits'in o t'ok alok ke abisanaba t'ok.

• **Ubin i ili ti cha'num ni sik:**

Mach'an kits'in Uxtu kits'in Uxtu kiyok its'i	Untu kits'in Untu kiyok its'in	Cha'tu kits'in Cha'tu kiyok its'in
Uxtu kits'in Uxtu kiyok its'i	Chuntu kits'in Chuntu kiyok its'in	Jontu kits'in Jontu kits'in
Seis kits'in Seis kiyok its'i	Siete kits'in Siete kiyok its'in	Ocho kits'in Ocho kiyok its'in

• **Ts'iktesan:**

Tanetla. Kik'aba' _____ . Kinintán _____ i _____ .



• **Ts'iktesan:**

Tanetla . ¿Jiyp'e _____ akinintán?

Kikintán chap' _____ I chap' _____ .

Tanetla. ¿Jiyp'e _____ akinintán?

Kikintán unp' _____ I chap' _____ .

Tanetla. ¿Jiyp'e _____ akinintán?

Kikinintán chap'e _____ I unp'e _____ .

Patán: achen ts'aji t'ok ajits'i .ta' wotot

Ubin i ili ti cha'num ni t'ano'



Ts'ibin ayé'om I chen ti ch'anum ts'aji t'ok i uk'ábajo'

_____ : ¿Jiytu asukún an ta'a?

_____ : An untu kisukún I untu kichich

_____ : ¿Jiytu anoxi'pap an ?

_____ : An untu kinoxí'na' i untu kinoxí'pap



Patán: t'ok sek'el ts'ibjo' ti jun tani alfabetu ts'ibin k'abajo': An untu kisukun i untu kichich" "An untu kinoxí'na' i untu kinoxí'pap'



Ubin i ili ti cha'num ni t'ano'





Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anum ts'aji t'ok i uk'ábajo'

_____ :Tanetla _____.

_____ :Tanetla _____. ¿Ka ak'aba'la apap i ana'?

_____ :Kina' uk'aba Ixelena i kipap Ajkarlus. ¿I apap kok'abao'?

_____ :Kina' Ixpilar i kipap Ajmanu'.

_____ :¿Y anoxi'pap ko k'aba'?

_____ :Kinoxi'pap uk'aba' Ajelijiu i kinoxina' uk'aba' Ixpetara.
Upap tuba kina'

_____ :¿I ta'jo'? ¿Kok'aba'?

_____ :Kinoxipap uk'aba' Ajchintu kinoxina' Ixlicha. Upapaó'
tuba kipap'

• Ubin ni ts'ikjun ts'iktesan t'ok ni t'an ke machu ts'ibi ke an tu yaba

Kichich

Kinoxi'pap

Kina'

Kisukun

Anoxina

Apap

Achich

Anoxi'na'

Una'

Kisukun
Achich
Asukún

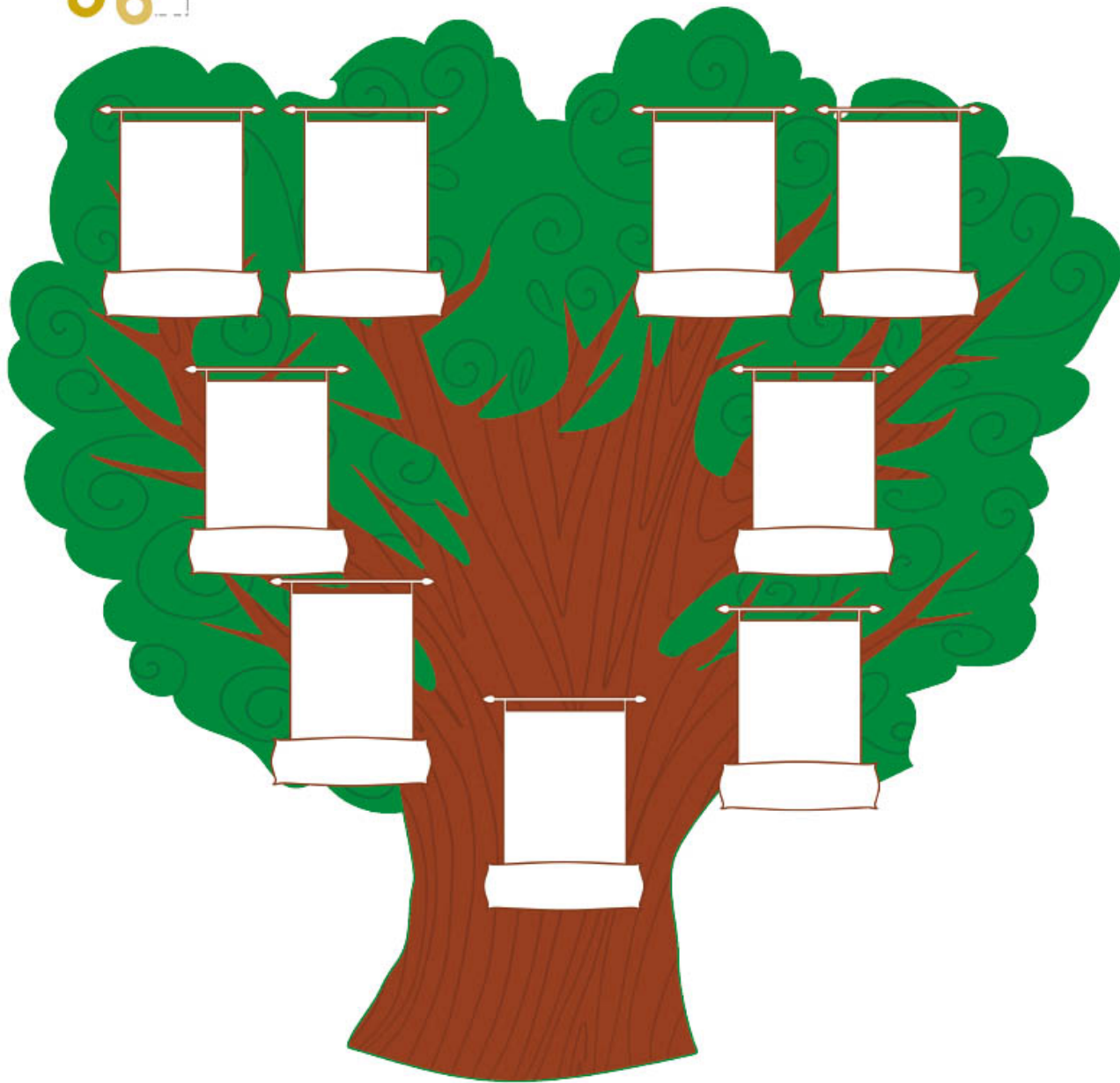
Kinoxi'pap
Anoxi'pap
Anoxi'pap

Kipap
Ana'
Apap

Patán: chen ni t'aji



Sek'e ni yits bajka'an ni jun ta sek'ita "Ute'e ni familia" i tik'i bajkachich uxé



- Hben kache an jinda patan alot tuba uts'itesan ni t'an t'ok jinda t'ano':

una'	upap	Unoxi'pap	Unoxina'	Uits'in
------	------	-----------	----------	---------

Une Ajjuan. Unéba _____ . Une _____ . Ajjuan
 ukinintan cha'tu unoxi'pap. Ajnoja jin _____ i uneba
 une _____ . Ajjuan an cha'tu jits'i i uneba _____ .

Jin akini ajuntuma

- **Ts'aykun uxtu anajtik familiajo' tan woyom.**



T'ok sek'el ts'ibjo' ti jun tani alfabetu ti yokot'an, ts'ibin ni t'ano' t'ok chich uk'abajo unajtik familiajo': An untu kisukún i untu kichich, An untu kinoxi'na' i untu kinoxi'pap.

- **Ubin jíni uyile' awajye'jun**

Jíni kikine': kichen ts'aji de jitsin nitsi t'ok no'on.



Pak'inchen unp'e patanjo'

Patán: Chen ts'aji jinda ch'alilt'an:

Untu ajuch upojli untu uch' tan utsutse, tan utsutse
uchu'bi uch'ich'e

Aureliano de la Cruz Esteban



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

3. JÍNI KTK'UXÉ'LA

Jíni kikine': kik'atin i kip'alín jíni kik'uxe tǐj kotot



Chen ni ch'alí't'an

Juj yiyixpichi kik'echi, k'a kich'imben upichi
Gerónimo Rodríguez May



Ubin i ili ti cha'num:



Ajeja': Tij kototba uk'uxkan buch'

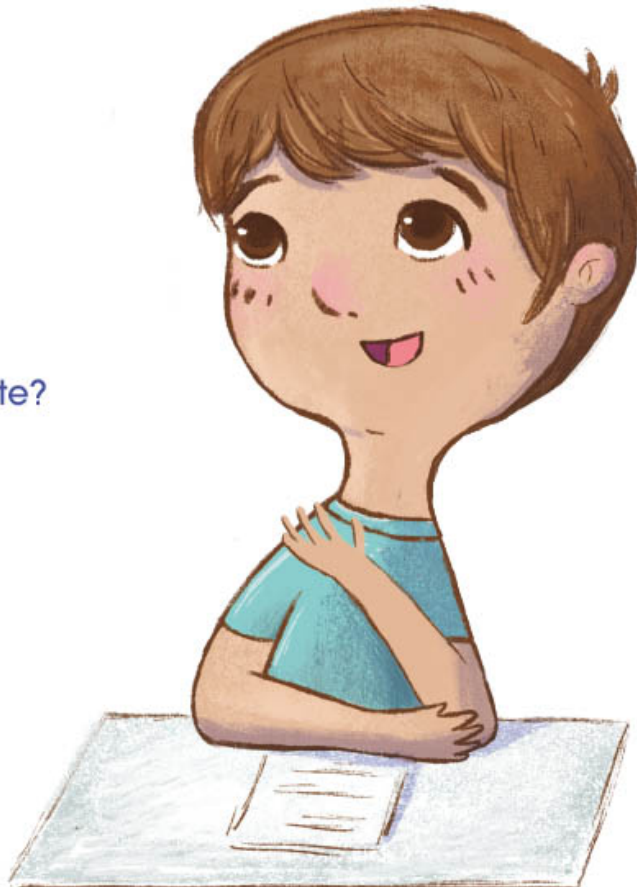
Ixlena: ¿Kache'da uyúte?

Ajeja': Chipi t'ok uk'ab

• **Ts'aykin**

¿Kone uk'atí?: ¿Kache'da uyúte?

¿Kone uyilí?: Chipi t'ok uk'ab





Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anum ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
_____ : Tij kototba uk'uxkan buch'	Ajleju' : Tij kototba uk'uxkan buch'
_____ : ¿Kache'da uyuté?	Ixléna : ¿Kache'da uyuté?
_____ : Chipi t'ok uk'ap	Ajleju' : Chipi t'ok uk'ap

- **Jot'o jin kone ak'uxe:**

- **Chen jin kok'aba luke ane ak'uxe'**



- **Ubin i ili ti cha'num**

Ts'ibin ti yokot'an we'e / ye'e ajsits'ik tu k'a	Ts'ibin ti yokot'an jut' te' ajum	Ts'ibin ti yokot'an uk'aba Um
Ts'ibin ti yokot'an ch'iti'piyo'	Ts'ibin ti yokot'an aranxa/ aranxax	Ts'ibi ti yokot'an Ja'as

- **Ts'iktesan t'ok**

No'on ko...



Chen alas t'ok k'ajalin jin uk'uxkan

Patán: K'atin tan aotot' ana' i apap kok'aba' ti yokot'an ni jut te', jut bilina i uts'aka ke ubisan ye'e / we'e i jot'in tan ayokjun



Chen tan ayok' jun uk'aba kuxbita bajaan tuba achen ané

Chen ni ch'ali't'an:

Juj yiyixpichi kik'echi, k'a kich'imben upichi
Gerónimo Rodríguez May

• **Ubin i ili ti cha'num**

Ajleju': Tij kototba uk'uxkan buch'

Ixléna: ¿Káche'da uyuté?

Ajleju': Chipi t'ok uk'ap

Ajmáku': Tij kotot kichichjo'b uchenjo' tsaja.

Ixléna: No'on i kisukún kitiklen kipap uk'eche'jo'



• **Ts'aykin**

¿Kóne uchen ni we'e?



¿Káche' uchéno' ni we'e?



¿Kóne ak'uxe'?





Chen unpe jot'om ka' uk'atin ida ibisan kada an bonolí'
Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo'

TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
_____ : Tij kototba uk'uxkan buch'	Ajleju' : Tij kototba uk'uxkan buch'
_____ : ¿Kache'da uyuté?	Ixléna : ¿Kache'da uyute?
_____ : Chipi t'ok uk'ap	Ajleju' : Chipi t'ok uk'ap
_____ : Tij kotot kichichjo' uchenjo' tsaja.	Ajmáku' : Tij kotot kichichjo' uchenjo' tsaja.
_____ : No'on i kisukún kitiklen kipap uk'eche'jo'	Ixléna : No'on i kisukún kitiklen kipap uk'eche'jo'



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, i' i

- Ubin i ili ti cha'num:

¿Kóne ak'uxe'?	No'on ko kik'uxe
¿Kóne uchen ni we'e?	¿Kone awo ak'uxe?

- **Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu alot:**

¿Kóne ak'uxe'? _____

No'on ko kik'uxe' _____

¿Kone awo ak'uxe'? _____

Patán: Chen ts'aji tan awotot



Ubin i ili ti cha'num



Ajmáku': Lo'leja', ta' wotot ¿atiklen uchenjo' ni buch' t'ok uk'ab?

Ajleja': Mach, kina' uchen ni k'ib buch' i no'on kik'uxe'

Ixléna: No'on i kisukún kitiklent'oko' kina' ujóchin

Ajmáku' : No'on kitiklen kina' ukinintan k'a mach pulik ka'an ti tsajman

Ixléna: No'on kipoke' ni buch' i kipoke' p'etjo'

Ajleja': No'on kisúkun ni pichte' i xun

- **Miki t'ok unp'e jot'om uk'aba' ni ch'ok kone uk'atin i kotin ka'da X, uk'aba' ch'ok ixich'ok**

- **Bisan jinda jot'on kada an ni bonoli':**



No'on kik'uxe bu'u



No'on kisúkun ni pichte'



kitiklénla kipap ti sákia



kina' uchen

- **Jotin ka'da, X, jin uyile ts'ibi an bonoli' No'on kisúkun ni pichte'i jot'i jin uk'atin kitiklénla kipap ti sáki (ki tiklenla kipap ti patán)**



**Ts'ibin ayé'om i chen
ti ch'anum ts'aji t'ok
alot uk'ábajo'**



TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
<p>_____ : _____, ta' wotot ¿atiklen uchenjo' ni buch' t'ok uk'ab?</p> <p>_____ : Mach, kina' uchen ni k'ib buch' i no'on kik'uxe'</p> <p>_____ : No'on i kisukún kitiklent'oko' kina' ujóchin</p> <p>_____ : No'on kitiklen kina' ukinintan k'a mach pulik ka'an ti tsajman</p> <p>_____ : No'on kipoke' ni buch' i kipoke' p'etjo'</p> <p>_____ : No'on kisúkun ni pichte' i xun</p>	<p>Ajmáku': Lo'leja', ta' wotot ¿atiklen uchenjo' ni buch' t'ok uk'ab?</p> <p>Ajeja': Mach, kina' uchen ni k'ib buch' i no'on kik'uxe'</p> <p>Ixléna: No'on i kisukún kitiklent'oko' kina' ujóchin</p> <p>Ajmáku' : No'on kitiklen kina' ukinintán k'a mach pulik ka'an ti tsajmán</p> <p>Ixléna: No'on kipoke' ni buch' i kipoke' p'etjo'</p> <p>Ajeja': No'on kisúkun ni pichte' i xun</p>



Jot'in i chen jin más awo



Ubin i ili cha'num numsak'aba Ts'aka tuba útik we'e (k'uxbita)

Ch'iti'piyo'	sistsik tsaja	Ch'iti ibam
Tsuyu' ajts'o	Popo' buch'	Popo' sits'ak

- **Ubin i ili ti cha'num:**

¿Atiklen uchenjo' ni buch' t'ok uk'ab?
 Kitiklent'oko' kina' ujóchin
 No'on kisúkun ni pichte' i xun

- **Ts'íbin ni p'alin, KA'JINI o MACH:**

¿Atiklen uchenjo' ni buch' t'ok uk'ab?: _____



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' s, m, b, ch, j



Mech'in t'ok alot jíni ap'ali

Chen ni ch'ali't'an

Juj yiyixpichi kik'echi, k'a kich'imben upichi
 Gerónimo Rodriguez May

Patán: chen ts'aji tan awotot





Ubin i ili ti cha'num



Ajmáku': Lo'leja', ta' wotot ¿atiklen uchenjo' ni buch' t'ok uk'ab?

Ajeja': Mach, kina' uchen ni k'ib buch' i no'on kik'uxe'

Ixlena: No'on i kisukún kitiklent'oko' kina' ujóchin

Ajmáku' : No'on kitiklen kina' ukinintan k'a mach pulik ka'an ti tsajmán

Ixlena: No'on kipoke' ni buch' i kipoke' p'etjo'

Ajeja': No'on kisúkun ni pichte' i xun

- Mik'i t'ok unp'e jot'om uk'aba tuba ye'e i jotin ka'da, X, uk'aba ni'ch'ok ixkch'ok



Chen ni ts'ibit'an :

¿Kitiklen ujochi buch' _____?

_____ chen ane waj

Kitiklen kina utikesan _____

No'on kisuk'un i ane _____ i une _____



Mech'in t'ok alot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot

• **Tsibin uk'aba k'uxita**



Ch'iti'piyo'



Aranxa



Chijch'um



Tsuyu' ajtso'



Ts'umuy



akum

• **Ts'iktesan**

No'on ko : _____

Uné yo : _____



Sek'e Ni jutbilina i tik'ijo` bajka ats'ibin apatán ta'jun

• **Ubin i ili ti cha'nun:**

Tij kototba uk'uxkan buch'

¿Kache'da uyute?

• **Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno' tuba "ki ye'ela", kacheda "**



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' s, m, b, ch, j



Mech'in t'ok alot jíni ap'ali

Patán : achen k'itom tan awotot

• **Chinen i tsiktesan ni t'ano'**



No'on ko _____

Uné yo _____

Jini yo _____

Unejo' yo _____



Jot'in t'ok unpe "X", ni Letra ke utik'e t'ok uk'aba' ni k'uxbita

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Mech'in t'ok alot jini ap'ali

Jin akini ajuntuma

- **Ts'aykin**

No'on ko ...

Tij kotot kik'uxé'la

- **Ts'ibin uk'aba' t'ok uxp'e kuxbitá:**

- **Ubin jíni uyile' awajye'jun:**

Jíni kikine': kik'atín i kíp'alín jíni kik'uxe tij kotot



Pak'inchen unp'e patanjo'

Patán: Chen ts'aji jinda ch'alilt'an:

Untu ajuch upojli untu uch' tan utsutse, tan utsutse
uchu'bi uch'ich'e

Aureliano de la Cruz Esteban



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

4. KĚKĚJÍ I UCH'OK KAJO'

Jíni kikine': kiye'e' kóne'an tan kikijí



Chen ni ch'ali't'an:

"Mok', mok'na pat te', ya'chich amop'k'echki".
Aureliano de la Cruz Esteban



Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num

Nits'i



Nat



- **Jot'i t'ok ka'da X, ni bonoli' ke uyile uk'aba ke an Nits'i i miki t'ok unp'e jot'om ka uyile Nat**

- **Ubin i ili ti cha'nun:**

Nits'i tuti' ríyu
Nat bajka'an ríyu

- **Miki t'ok unp'e jot'om ka' uyile Nits'i Nat**

- **Ubin i ili ti cha'num:**

Nó'on akuxúlon nits'i bajkaan ríyu
Nat ukoloban kotot bajkaan ríyu

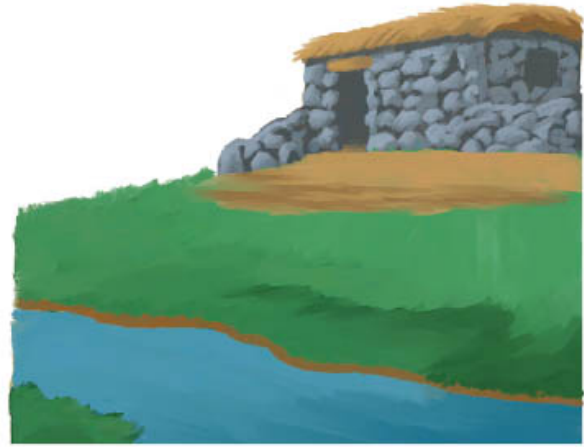


Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num:

Kuxúlon ti



Akuxlí



- Jot'i t'ok ka'da X, ni bonoli' ke uyile uk'aba ke an Akuxlí ni bonoli' ke uyile uk'aba ke an uyile kuxúlon ti "kikuxte ti"
- Ubin i ili ti cha'num:

¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?

Bada kuxúlon tan iskilkab

- Miki t'ok unpe jot'om ka' uyile kuxu
- Ubin i ili ti cha'num:

Kikuxte Tiax

Kipitinet tij kotot

Patan: achen ts'aji ane tan awoto tl yokot'an: No'on kuxulon, kljok'e'et tlj kotot; ¿Kada kuxulet?



Ubin i ili ti cha'num

Kikuxte ti...	Kikuxte nitsi tuba
Noj iskilka'	Ni ch'uj
Tama utinxina	Ni otot ajnoja tan kaj
Noj pa' Tijam	Ni otot tuba ajnoja kaj
Nitsi ti yixte' an unp'e riyu	Ch'enpa'

JOT'O UNP'E KAJ KE AN NITS'I T'OK AWOTOT	JOT'O UNP'E KAJ KE UKOLOBAN NAT T'OK AWOTOT



Ubin i ili ti cha'num:

Ajule': No'on Ajúle'jon

Ajtóba': ¡Uts'anchich Lo'úle'! No'on kik'aba' Ajtóba'

Ajúle': ¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?

Ajtoba': Nits'i tuti' pa'



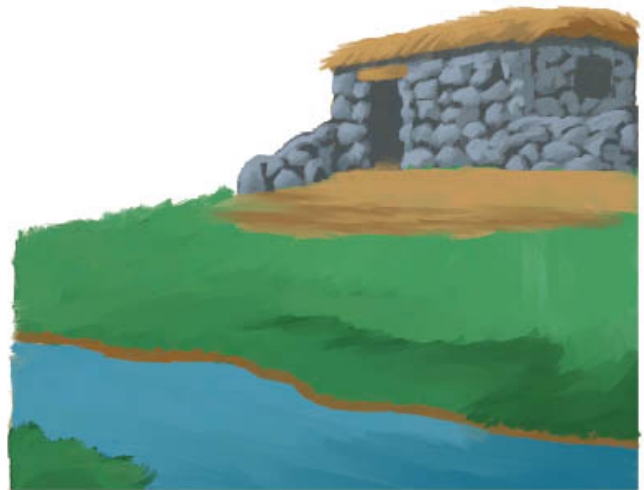
- Xóyin ni t'áno' ke uchén: “¿Kada akuxte ?; nitsi”



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' n, p, t, k, y, w

Patán: achen ts'aji tan awotot: “ki kuxte ti; atón kiilbenet xiket ti otot; ¿kada akuxté?”

- Xóyin ni t'áno' ke uchen:



¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?

- Jotin otot taj kin jun i chap'e kaj ke ane awo, unp'e ke ajnik nitsi i, unp'e, ke kolobak nat t'ok awotot



Ts'aykin untú alot apatán iben utojá

Chen ni ch'ali't'an:

"Mok', mok'na pat te', ya'chich amop'k'echki".
Aureliano de la Cruz Esteban

Patán: chen ts'aji tan awotot: "Kikuxte ti; xiket tij kotot; ¿kada akuxte?; ¿uts chich; kikaba"



Ubin i ili ti cha'num



KACHE'DA AN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
<p>Ajúle': No'on Ajúle'jon</p> <p>Ajtóba': ¿Uts'anchich Lo'úle'! No'on kik'aba' Ajtóba'</p> <p>Ajúle': ¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?</p>	<p>_____ : No'on Ajúle'jon</p> <p>_____ : ¿Uts'anchich Lo'úle'! No'on kik'aba' Ajtóba'</p> <p>_____ : ¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?</p>



Ts'in utoja t'ok ak'aba' i tuba alot :

Kone uk'atin : ¿Káda kuxte anéba? _____

Kone up'alín : Nits'i tu ti' pa' _____



Chen tsaji t'ok alot i chinen kone awilí

Patán: achen ts'aji ti yokot'an tan awotot: "¿kada akuxte ane?, kuxulef nitsi, mux nat de ti otot ajye'jun"



Chinen ni bonolí', ubin i ili ti cha'num

Ajsákia



Pik'iba



- **Jot'in t'ojinda , X, ni bonolí ke uk'atin ni tsiji Pik'iba i miki t'ok unp'e jot'om ni' ts'aji tuba Ajsákia**

- **Ubin i ili ti cha'num**

Ajule': Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi lukba. Bada kuxulon tan iskilka'

Ajtóba': Kipap ajní ti kuxte tan iskilka'b, ya'jini ajni ukab ta pik'ibi. No'onba mach kuyí/kuwi káda an ni iskilka'

Ajúle': Bada ni kotot an nat tu ti' pa'.
 ¡Lo' tóba'! ¿Awo xíket ti iskilka'?

Ajtóba': Che'chich ¿ka k'in kixela?

Ajúle': Ik'i Xíket ti kotot

Ajtoba': ¡K'adios Lo'úle'! Ik'i kichininkibala



- **I miki t'ok unp'e jot'om ni' ts'aji kuxli, kuxwini, nat, xik, ¿Ka k'in kixela?**



Mech'in t'ok alot j'ini ap'ali

Patán: achen ts'aji tan awotot: kuxli , kuxwini, nat, xik, ¿Ka k'in kixela ?, ¿Awo xiket?



Jot'in tinxin tuba jinda jun

Ubin i ili ti cha'num

Jot'in luke jinda uk'ati ka' an tusú

Nits'i bajka ánet, unp'e ríyu	Nat bajka ánet, ya'an ka' ta pik'ibi

- **Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num**

Ya'i

wida/ida

ya'jini



- **Jot'in t'ok unp'e "X", jında bonoli' Ya'i " i miki t'ok unp'e jot'om wida/ida**



Ts'aykin abonoli' i chinen lo ke awili t'ok untú alot

Patán: chen, i ye'in lo ke an tan awotot, t'ok pete kone kuxu t'ok ané:

"ida, ya'i, jini



KACHE'DA AN NI TS'AJI	TS'IBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
<p>Ajule':Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi lukba. Bada kuxulon tan iskillkab</p>	<p>_____ : Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi lukba. Bada kuxúlon tan iskillka'</p>
<p>Ajtóba':Kipap ajní ti kuxte tan iskillka'b, ya'jini ajni ukab ta pik'ibi</p>	<p>_____ : Kipap ajní ti kuxte tan iskillka', ya'jini ajni ukab ta pik'ibi.</p>
<p>No'onba mach kuyí/kuwi kádaan ni is-kilka'</p>	<p>No'onba mach kuyí/kuwi káda an ni iskillka'</p>
<p>Ajúle´:Bada ni kotot an nat tu ti' pa'. ¡Lo´ tóba'! ¿Awo xíket ti iskillka'?</p>	<p>_____ : Bada ni kotot an nat tu ti' pa'. _____ ¿Awo xíket ti iskillka'?</p>
<p>Ajtóba':Che'chich ¿ka k'in kixela?</p>	<p>_____ :Che'chich ¿ka k'in kixela?</p>
<p>Ajúle':Ik'í. Xíket tij kotot</p>	<p>_____ : Ik'í. Xíket ti kotot</p>
<p>Ajtoba':¡K'adios Lo'úle'! Ik'í kichininkibala</p>	<p>_____ : ¡K'adios _____! Ik'í kichininkibala</p>



Ts'ibin ayé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok alot uk'ábajo':

Kone ajni ti kuxte ti iskil ka': _____

Kone uyili ke ya'i uchi sakia: _____



Chen ts'aji t'ok cha'tu alot

Patán: Achen ts'aji tan awotot ti yokot'an



Ubin i ili ti cha'num

Ajule': No'on Ajúle'jon

Ajtóba': ¡Uts'anchich Lo'úle'! No'on kik'aba'
Ajtóba'

Ajúle': ¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?



Ajule': Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi lukba. Bada kuxulon tan iskilka'

Ajtóba': Kipap ajní ti kuxte tan iskilka'b, ya'jini ajni ukab ta pik'ibi. No'onba mach kuyí/kuwi kádaan ni iskilka'

Ajúle' : Bada ni kotot an nat tu ti' pa'. ¡Lo'tóba'!
¿Awo xíket ti iskilka'?

Ajtóba': Che'chich ¿ka k'in kixela?

Ajúle': Ik'i. Xíket ti kotot

Ajtoba': ¡K'adios Lo'úle'! Ik'i kichininkibala

- **Jot'in t'ok unpe "X", jinda bonoli' ka' uyile ni ts'aji "¿Kada kuxule?" i miki tan unpe xoyots'ib ni ts'aji "akuxlon nitsi tu ti' noj riu, ya'i kotot nat , ¿awo axe ?, kola"**



Sek'e "ni alaso' ke uyiliskan tan kikiji" i tik'ijo` bajka
ats'ibin apatán ta'jun



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' i, i

- Jotin unpe kaj ke ané awo ayina'tan achinén:

KOLIN KICHINEN JÍNDABA KAJ

- Nits'il jót'in ni t'an t'ok ubonoli':

Ya'i kichi lukba



Akuxli tan jínba ka'



Xíket tij kotot



- Xóyin ni t'anda ke uk'inilesáno' tuba uch'ok lótinuba



Mech'in t'ok alot jíni ap'ali

Patán: Chen ni ch'ali't'an:

"Mok', mok'na pat te', ya'chich amop'k'echki".

Aureliano de la Cruz Esteban



Ubin i ili ti cha'num



Ajúle': ¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?

Ajtoba': Nits'i tu ti' pa'

Ajúle': Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi' lukba. Bada kuxulon tan iskilka

Ajtóba': Kipap ajní ti kuxte tan iskilka'

Ajúle': ¿Awo xíket ti iskilka'?

Ajtóba': Che'chich

Ajúle': Ik'i. Xíket ti kotot

Ajtoba': ¡K'adios Lo'úle'! Ik'i kichininkibala

- **Xóyin ni t'an miki t'ok unp'e jot'om ni ts'aji: ¿Káda kuxte aneba? ya'i uchen sakia ¿Awo xe?"**
- **Jot'in jini kiuyile' ni yok t'an**
- **Ts'ibin utoja ts'aji tuba jinda t'an :**

Ajmonch ukuxte _____ ti riyu

Ajdiegu akuxlí _____ ti riyu

_____ uchi sakia ti riyu



Mech'in t'ok alot jini ap'ali

Patán: Chen ni ch'ali't'an:

"Mok', mok'na pat te', ya'chich amop'k'echki".

Aureliano de la Cruz Esteban



**Ts'ibin ayé'om i chen
ti ch'anum ts'aji t'ok
alot uk'ábajo':**



KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
Ajúle' : ¿Káda kuxte aneba Lo'tóba'?	_____ : ¿Káda kuxte aneba
Ajtoba' : Nits'i tu ti' pa'	_____ ?
Ajule' : Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi lukba. Bada kuxulon tan iskilka'	_____ : Nits'i tu ti' pa'
Ajtóba' : Kipap ajní ti kuxte tan iskilka'	_____ : Ya' ajnon ti kuxle tu ti' pa', ya'i kichi lukba. Bada kuxulon tan iskilkab
Ajúle' : ¿Awo xíket ti iskilka'?	_____ : Kipap ajní ti kuxte tan iskilka',
Ajtóba' : Che'chich	_____ : ¿Awo xíket ti iskilka'?
Ajúle' : Ik'i. Xíket ti kotot	_____ : Che'chich
Ajtoba' : ¡K'adios Lo'úle'!	_____ : Ik'i. Xíket ti kotot
	_____ : ¡K'adios _____!

Ts'ibin utoja ts'aji lo ke a ts'aykin :

Kone uk'atin ¿Káda kuxte anéba? _____

Kone uyile: "Ya'i uchi sakia" _____

Kone uyile: ¿Awo xiket ti iskil ka'? _____



Sek'e "ni nok' kik'ine' i tik'i bajka ats'ibin apatan ta'jun

Patán: achen ts'aji tan awotot

Jin a kini ajuntuma



Tsiktesan a tsaji t'ok untu a lot

_____ : ¿Káda kuxte aneba _____?

_____ : Nits'i tu ti' pa'

_____ : Ya' ajnon ti kuxte tu ti' pa', ya'i kichi

lukba. Bada kuxulon tan iskilka'

_____ : Kípap ajní ti kuxte tan iskilka',

_____ : ¿Awo xíket ti iskilka'?

_____ : Che'chich

_____ : Ik'i. Xíket ti kotot

_____ : ¡K'adios _____!



- **Ubin jíni uyile' awajye'jun:**

Jíni kikine': kiye'e' kóne'an tan kikijí.



Pak'inchen unpe patanjo'



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

Patán: Chen ts'aji jinda ch'alilt'an:

T'an, t'an, ta'a t'an ti yokot'an

Aureliano de la Cruz Esteban

5. NI BĹLNÁJO'

Jíni kicine': kuyina'tan k'ua'chichka' bilina uk'uxkan i uch'imkan
ta ts'ak.





Chen ni ch'ali't'an:

T'an, t'an, ta'a t'an ti yokot'an
Aureliano de la Cruz Esteban

• **Chinen ni bonoli'**

Bilinájo' ta ts'ak



yaj

**Ts'áko' (jini uchonkan tu yotot
ajchonts'ak, jini uyiléo' ajts'ak i
ts'ak t'ok yokobilina**



k'ux jutbilina



• **Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno': yaj, bilina ke uchen ts'ak**

- **Ubin i ili ti cha'num**

Kola tuyototi ajt'ak

Mach ajnet k'ojo

- **Jot'in kada anet a poke' ni jut te', bilina o juto' ke ane awo a k'uxe:**



**Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i: biliná, ts'ak, pokó
alfabetu ta ni yokot'an**

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' p', t', k', ch', ts'

Patán: chen ts'aji tan awotot: utsile, k'oipan, yaj, bilinájo' ta ts'ak, ts'ak



Ubin i ili ti cha'num

Ajmáka: ¡K'ux kipusik'a!

Ixpola: Kola tuyotot taj ts'ak

Ajmáka: K'adios Chok/Xokpola, kola

Ixpola: Ek'/ik'bi mach k'ojólet



Chen ts'aji t'ok untu alot

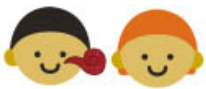
- Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu a lot

Ajmaka': ¡mux_____kipusik'a!

Ixpola: Kola tuyotot taj _____

Ajmaka': K'adios Chok/Xokpola, _____

Ixpola: Ek'bi/ik'bi mach _____



Jo'tin t'ok unp'e "X", jo'tints'i' OTOT TUBA AJTSAK, kola, k'ojo alfabetu ta ni yokot'an

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Mech'in t'ok a lot jíni ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot: "baya k'ux, kola kich'inela"



Ts'ibin a yé'om i chen ti cha'num ts'aji t'ok a lot uk'ábajo'

TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
Ajmáka: ¡K'ux kipusik'a!	_____ : ¡K'ux kitokpá/ pusik'a!
Ixpola: Kola tuyotot taj ts'ak	_____ : Kola tan otot taj ts'ak
Ajmáka: K'adios Chok/Xokpola, kola	_____ : K'adios _____, kola
Ixpola: Ek'bi/ik'bi mach k'ojólet	_____ : Ek'bi/ik'bi mach k'ojólet





Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:

¿Kóne ak'ojpi tupusik'a? _____

¿Kóne uyili: kóla tuyotot ajts'ak? _____

¿Kóne uyili k'adios? _____

¿Kóne uk'ini ni t'an: "ik'bi"? _____



Mech'in t'ok a lot jíni ap'ali

Patán: ts'aykin ats'aji tan awotot



Ubin i ili ti cha'num

Ajmáka': A ek' /ik'binton ts'akilbilina i kina'tíkiba uts

Ixpola: Ni ts'akilbilina ti'lenchich

Ajmáka': Che'chich, no'onba uts'ikilon

Ixpola: No'onba kuyi/kuwi kamba uch'imkan tuba k'uxkak

Ajmáka': No'onba ko ni bilina jin uk'uxkán

Ixpola: Che'chich, uts uk'uxkán

Ajmáka': Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi

Ixpola: Jinuk'a uk'uxesan apusik'a

Ajmáka': K'ini xikon tuyotot ajts'ak tuba kik'e'kiba.



- **Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno': Bilina ke uchen ts'ak , bilina ke uk'uxkan, pokó uts ni' jut bilina , Otot tuba ajts'ak ”**



Jot'in t'ok unpe "X", jot'ints'i "ye'e /we'e, k'uxula, samye'eon , kinikik'a, ts'ikilinon " alfabetu yokot'an

a	b	ch	ch'	d	e	i	í
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Mech'in t'ok a lot jíni ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot: Bilina ke uchen ts'ak, bilina ke uk'uxkan, pokó uts ni jut bilina, otot tuba ajts'ak



**Ts'ibin a yé'om i
chen ti ch'anum ts'aji
t'ok a lot uk'ábajo'**



KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT
<p>Ajmáka':A ek' /ik'binton ts'akilbilina i kina'tíkiba uts</p>	<p>_____ :A ek' /ik'binton ts'akilbilina i kina'tíkiba uts</p>
<p>Ixpola:Ni ts'akilbilina uchenchich</p>	<p>_____ :Ni ts'akilbilina uchenchich</p>
<p>Ajmáka':Che'chich, no'onba uts'ikilon</p>	<p>_____ :Che'chich, no'onba uts'ikilon</p>
<p>Ixpola:No'onba kuyi/kuwi ka'amba uch'imkan tuba k'uxkak</p>	<p>_____ :No'onba kuyi/kuwi ka'amba uch'imkan tuba k'uxkak</p>
<p>Ajmáka':No'onba ko ni bilina jin uk'uxkan</p>	<p>_____ :No'onba ko ni bilina jin uk'uxkán</p>
<p>Ixpola:Che'chich, uts uk'uxkán</p>	<p>_____ :Che'chich, uts uk'uxkán</p>
<p>Ajmáka':Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi</p>	<p>_____ :Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi</p>
<p>Ixpola:Jinuk'a k'ux na tokpa/pusik'a</p>	<p>_____ :Jinuk'a uk'uxesan apusik'a</p>
<p>Ajmáka':K'ini xikon tan yoto ajts'ak tuba kik'e'kiba.</p>	<p>_____ :K'ini xikon tan yotot ajts'ak tuba kik'e'kiba.</p>



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:

¿Kone yo uk'uxe ni biliná? _____

¿Kone mach upokiuts ni' ujut biliná? _____

Patán: chen ts'aji tan awotot

Chen ni ch'ali't'an:

T'an, t'an, ta'a t'an ti yokot'an
Aureliano de la Cruz Esteban

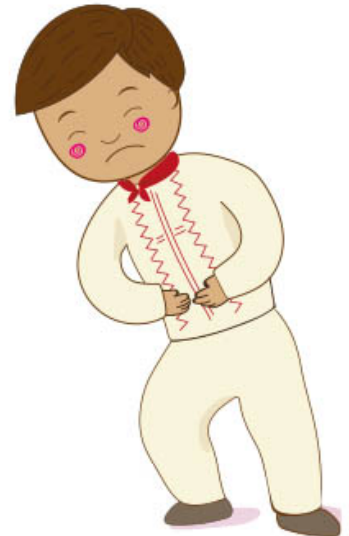


Nits'iljót'in ni t'an t'ok ubonoli':

Mux k'ux



Kipoke ni jutte'bilina



Ts'ak



• **Tsiktesan ni ts'aji:**

Ni chonoli' ta ts'ak _____

Ni ch'okajlo' upoke' ni _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' s, m, b, ch, j

Patán: Chen ts'aji jinda ch'alilt'an:

T'an, t'an, ta'a t'an ti yokot'an
Aureliano de la Cruz Esteban



Ubin i ili ti cha'num

Ajmáka: ¡K'ux kipusik'a!

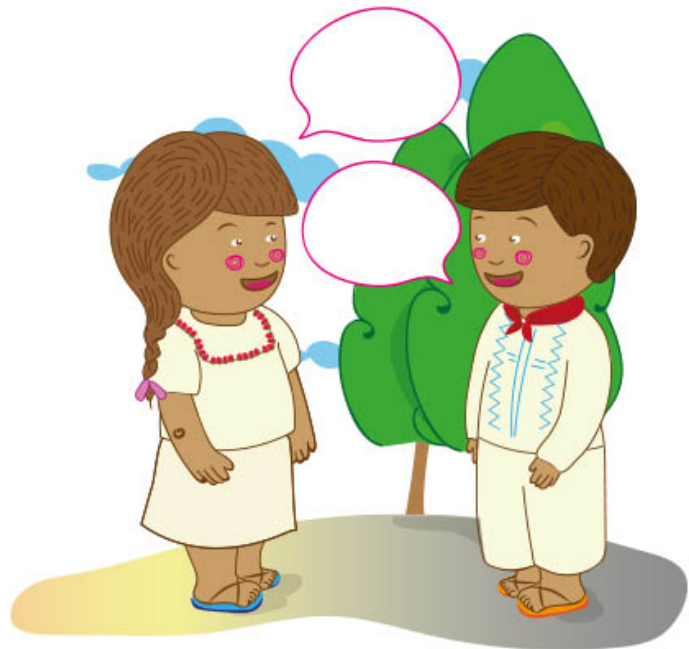
Ixpola: Kola tan otot taj ts'ak

Ajmáka: K'adios Xokpola, kola

Ixpola: ik'bi mach k'ojólet

Ajmáka': A ik'binton ts'akilbilina i
kina'tíkiba uts

Ixpola: Ni ts'akilbilina uchenchich





Ajmáka': Che'chich, no'onba uts'ikilon

Ixpola: No'onba kuyi/kuwi ka'amba uch'imkan tuba k'uxkak

Ajmáka': No'onba ko ni bilina jin uk'uxkan

Ixpola: Che'chich, uts uk'uxkan

Ajmáka': Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi

Ixpola: Jinuk'a k'ux na tokpa/ pusik'a

Ajmáka': K'ini xikon tuyotot ajts'ak tuba kik'e'kiba.

- **Miki t'ok unp'e xoxom ni ts'aji :** k'ux kipusik'a, kinatan kiba uts, kola ti otot taj ts'ak
- **Nits'iljot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj:**

WA'AL JOT'OM TI TS'EJ
¿kóne k'uxna'tan Ajraul?
¿kók'a wire k'ux upusik'a Ajraul'?

WA'AL JOT'OM TI NOJ
k'a mach upoki uts ni jutbilinájo'
Mux k'ux upusik'a



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji ke uk'atinte tan awotot



**Ts'ibin a yé'om i
chen ti ch'anum ts'aji
t'ok a lot uk'ábajo'**



KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT
Ajmáka: ¡K'ux kipusik'a!	_____ : ¡K'ux kipusik'a!
Ixpola: Kola tan otot taj ts'ak	_____ : Kola tuyotot ajts'ak
Ajmáka: K'adios Xokpola, kola	_____ : K'adios Xokpola, kola
Ixpola: Ek' /ik'bi mach k'ojólet	_____ : Ek'bi/ik'bi mach k'ojólet
Ajmáka': A ek' /ik'binton ts'akilbilina i kina'tíkiba uts	_____ : A ek'bi/ik'binton ts'akilbilina i kina'tíkiba uts
Ixpola: Ni ts'akilbilina uchenchich	_____ : Ni ts'akilbilina uchenchich
Ajmáka': Che'chich, no'onba uts'íkilon	_____ : Che'chich, no'onba uts'íkilon
Ixpola: No'onba kuwi ka'amba uch'imkán tuba k'uxkak	_____ : No'onba kuyi/kuwi ka'amba uch'imkan tuba k'uxkak
Ajmáka': No'onba ko ni bilina jin uk'uxkan	_____ : No'onba ko ni bilina jin uk'uxkan
Ixpola: Che'chich, uts uk'uxkán	_____ : Che'chich, uts uk'uxkan
Ajmáka': Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi	_____ : Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi
Ixpola: Jinuk'a k'ux na tokpa/pusik'a	_____ : Jinuk'a k'ux na pusik'a
Ajmáka': K'ini xikon tan yotot ajts'ak tuba kik'e'kiba.	_____ : K'ini xikon tuyotot aj ts'ak tuba kik'e'kiba.



Jot'in t'ok unpe "X", jot'ints'i' ko, uk'inkan, k'inikika ts'ak
i a k'aba' ta ni yokot'an

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Ts'ín ni p'alin ke uk'átinte

¿Ats'ikiliaba t'ok ni ts'akilbilina'? _____

¿Awi káda'an uyototo' ajts'ak? _____

¿Awi kámba ni ts'akilbilina? _____

¿Apoke' ni tsajiljutte' i jut bilina? _____

¿Awi kámba ni ts'ak uyik'eo' núkaj ts'ako'? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji



**Ts'ibin a yé'om i
chen ti ch'anun ts'aji
t'ok a lot uk'ábajo'**



KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT
<p>Ajmáka: ¡K'ux kipusik'a!</p> <p>Ixpola: Kola tuyotot ajts'ak</p> <p>Ajmáka': A ik'binton ts'akilbilina</p> <p>Ixpola: No'onba kuwi ka'amba uch'imkan tuba k'uxkak</p> <p>Ajmáka': Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi</p> <p>Ixpola: Jinuk'a k'ux na pusik'a</p> <p>Ajmáka': K'ini xikon tan yotot ajts'ak tuba kik'e'kiba.</p>	<p>_____ : ¡K'ux kipusik'a!</p> <p>_____ : Kola tan otot taj ts'ak</p> <p>_____ : A ik'binton ts'akilbilina</p> <p>_____ : No'onba kuwi ka'amba uch'imkan tuba k'uxkak</p> <p>_____ : Mach kipoki uts ni jut te'o kik'uxi</p> <p>_____ : Jinuk'a k'ux ni apusik'a</p> <p>_____ : K'ini xikon tan yotot ajts'ak tuba kik'e'kiba.</p>



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:

¿Kóne wire k'ux upisik'a? _____

¿Kóne mach ak'ojpi ik'bi? _____

¿Kóne wire abíntik ni ts'akilbilina? _____

¿kóne wire k'ux upisik'a k'a mach upoki ni jutbilina? _____

¿Kóne yuwi/yuyi kamba jutbilina uk'uxkan? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji

Jin a kini ajuntuma



Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu a lot:

_____ : i _____ pusik'al
_____ : Ek'/ik'bi mach k'ojólet
_____ : A ek'/ik'binton ts'akilbilina
_____ : No'onba kuwi ka'amba
uch'imkan tuba k'uxkak
_____ : Mach kipoki uts ni jut te'o
kik'uxi
_____ : K'ini xikon tan yotot ajts'ak
tuba kik'e'kiba.



• **Ubin jini uyile' awajye'jun:**

Lo ke kikine : No'on kuyi ka'amba bilinajo ke ukuxkan i uchen tuba ts'ak



**Sek'e ni tsájalajo' jini " Bonoli' ta ni tsájala" i tik'ijo`
bajka ats'ibin apatán ta'jun**



Pak'inchen unp'e patanjo'



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

Patán Chen ni ch'ali't'an:

P'et, p'et uyili lxpét, lxpét uchen unp'e pitsil p'et
Equipo elaborador del libro

6. ԷԼԷԿՏՐՈՆԱԿԱՆ ԿԻՐԱԿԱՆ

Jíni kikine': kile' ti yokot'an uk'aba' ni ilik'ijo' ke ya'an tan kikaj



Chen ni ch'ali't'an:

P'et, p'et uyili lxp'et, lxp'et uchen un'p'e pitsil p'et
Equipo elaborador del libro



Ubin i ili ti cha'num

Ajye'jun: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'i?

Ajlute': Akijot'i jindaba ilik'i

Ajye'jun: ¿Ko k'aba?

Ajlute': Uk'aba' ajbaj

Ajye'jun: ¡Pitsil ilik'! ¿Kada ukuxté?

Ajlute': Ukuxté tan jam

Ajye'jun: ¡Ukuxté mux nat! ¿Kone uk'uxe'?

Ajlute': Uk'xe' yi'te'



- **Miki ni t'an t'ok un'p'e kot'om "ilik'i, pits'i, jam, nat i jot'i yaba ni ts'aji ¡Pitsil ilik'!**
- **Nits'iljot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj:**

¿Ko k'aba'?		Uk'xe' yi'te'
¿Kada ukuxté?		Ukuxte tan jam
¿Kone uk'uxe'?		U'aba' ajbaj

- **Xóyin ni t'áno' ke uchen k'itom**



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot

Chen ni ch'ali't'an:

P'et, p'et uyili lxp'et, lxp'et uchen unp'e pitsil p'et
Equipo elaborador del libro



Chinen ni bonoli':



• Ubin i ili ti cha'num



Mech'in t'ok a lot jíni ap'ali



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' s, m, b, ch, j

Patan: chen ts'aji tan awotot: “¿ko k'aba'?; ¿kone uk'uxe'?;
¿kada ukuxte?”



**Ts'ibin a yé'om i
chen ti ch'anum ts'aji
t'ok a lot uk'ábajo':**



KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
Ajye'jun: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?	_____ : ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?
Ajlute': Akijot'i jindaba ilik'i	_____ : Akijot'i jindaba ilik'i
Ajye'jun: ¿Ko k'aba'?	_____ : ¿Ko k'aba'?
Ajlute': Uk'aba' ajbaj	_____ : Uk'aba' ajbaj
Ajye'jun: ¡Pitsil ilik'í! ¿Kada ukuxté?	_____ : ¡Pitsil ilik'í! ¿Kada ukuxté?
Ajlute': Ukuxte tan jam	_____ : Ukuxte tan jam
Ajye'jun: ¡Ukuxte mux nat! ¿Kone uk'uxe'?	_____ : ¡Ukuxte mux nat! ¿Kone uk'uxe'?
Ajlute': Uk'xe' yi'te'	_____ : Uk'uxe' yi'te'



Ts'ibin ni pi'alin ke uk'átinte

¿Kóne ujoj'i untu ajbaj? _____

¿Kóne uk'áti: ¿kada ukuxté? _____

¿Kóne uk'uxe' ajbaj? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot



Ubin i ili ti cha'num

Ajye'jun: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji
ajot' i?

Ajlute': Akijot'i jindaba ilik'i

Ajye'jun: ¿Ko k'aba'?

Ajlute': Uk'aba' ajbaj

Ajye'jun: ¡Pitsil ilik'i! ¿Kada ukuxté?

Ajlute': Ukuxte tan jam

Ajye'jun: ¡Ukuxte mux nat! ¿Kone
uk'uxe'?

Ajlute': Uk'xe' yi'te'



- **Chen ts'aji t'ok untu alot**
- **Jotin cha'tu ilik'i ke jin awo i cha'tu de alot:**

Patan: Chen ni ch'ali't'an:

P'et, p'et uyili lxpét, lxpét uchen unp'e pitsil p'et
Equipo elaborador del libro

- Jotin ni ilik'i ke jin awo :

- Jot'in t'ok unpe "X" utoja kada ukatin ili si TOJ o MACH:

UK'ATIN	TOJ	MACH
¿Awi kóne uk'aba'?		
¿Awi ko k'uxe'?		
¿Awí káda kuxú?		



Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi'i' Ko, Uk'xe', Ukuxte" tuba ni' alfabeto ta ni Yokot'an,

a	b	ch	ch'	d	e	i	i
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Ubin i ili ti cha'num



Ajlute' : ꞑTanet ajyejun!	A
Ajye'jun : ꞑTanet Lo'lute'! ꞑAtisi apatán?	
Ajlute' : ꞑSam ajye'jun!	
Ajye'jun : ꞑKa'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?	
Ajlute' : Akijot'i jindaba ilik'i	

- Ts'ibin, kada jot'o tats'ej, ni' najtiki letra tuba uk'abajo' tuba ni yinkerejo', ka' uch'inkan i miki t'ok unpe jot'om ni' ni' daritó



Jot'in t'ok unpe "X", jot'intsi' ajot'om, jo't'in, apatán" t'ok ni alfabeto tuba yokot'an.

a	b	ch	ch'	d	e	i	í
j	k	k'	l	m	n	o	p
p'	r	s	t	t'	ts	ts'	u
w	x	y					



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot t'okat'an "ajot'om, jo't'in, apatán"



**Ts'ibin a yé'om i
chen ti ch'anum ts'aji
t'ok a lot uk'ábajo':**



KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
Ajlute': ¡Tanet ajyejun!	_____ : ¡Tanet _____!
Ajye'jun: ¡Tanet Lo'lute'! ¿Atisi apatan?	_____ : ¡Tanet _____! ¿Atisi apatan?
Ajlute': ¡Sam ajye'jun!	_____ : ¡Sam _____!
Ajye'jun: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?	_____ : ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?
Ajlute': Akijot'i jindaba ilik'i	_____ : Akijot'i jindaba ilik'i



Ts'ibin ni p'alin ke uk'átinte

¿Kóne wire ujót'i untu ilik'i?: _____

Kóne wire uk'áti: ¿Atisi apatan?: _____

¿Kóne wire uk'áti: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji t'ok a t'an tan awotot

 **Ubin i ili ti cha'num**

Ajlute': ¡Tanet ajyejun!

Ajye'jun: ¡Tanet Lo'lute'! ¿Atisi apatán?

Ajlute': ¡Sam ajye'jun!

Ajye'jun: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?

Ajlute': Akijot'i jindaba ilik'i

Ajye'jun: ¿Ko k'aba'?

Ajlute': Uk'aba' ajbaj

Ajye'jun: ¡Pitsil ilik'í! ¿Kada ukuxté?

Ajlute': Ukuxte tan jam

Ajye'jun: ¡Ukuxte mux nat! ¿Kone uk'uxe'?

Ajlute': Uk'xe' yi'te'



- **Jot'o ni t'an kada an uk'atin: "Ko, Kada, Kone" i Jot'o kada, X, jinda t'an "Sam"**
- **Xóyin ni t'áno' ke uchen k'itom**



¡Tanet!

¿Atisi apatán?

¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?

¡Ukuxte mux nat!

¡Sam ajye'jun!

¿Kada ukuxte?

 **Mech'in t'ok a lot jini ap'ali**

Patán: Chen ts'aji t'ok a t'an tan awoto kada ane ache k'it'om t'ok a ts'aji



Ts'ibin a yé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok a lot uk'ábajo'

KACHE'DAAN NI TS'AJI	TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA ALOT
Ajlute' : ¡Tanet ajyejun!	_____ : ¡Tanet _____!
Ajye'jun : ¡Tanet Lo'lute'! ¿Atisi apatan?	_____ : ¡Tanet _____! ¿Atisi apatan?
Ajlute' : ¡Sam ajye'jun!	_____ : ¡Sam _____!
Ajye'jun : ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?	_____ : ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?
Ajlute' : Akijot'i jindaba ilik'i	_____ : Akijot'i jindaba ilik'i
Ajye'jun : ¿Ko k'aba'?	_____ : ¿Ko k'aba'?
Ajlute' : Uk'aba' ajbaj	_____ : Uk'aba' ajbaj
Ajye'jun : ¡Pitsil ilik'i! ¿Kada ukuxté?	_____ : ¡Pitsil ilik'i! ¿Kada ukuxté?
Ajlute' : Ukuxte tan jam	_____ : Ukuxte tan jam
Ajye'jun : ¡Ukuxte mux nat! ¿Kone uk'uxe'?	_____ : Ukuxte mux nat! ¿Kone uk'uxe'?
Ajlute' : Uk'xe' yi'te'	_____ : Uk'xe' yi'te'



Ts'íbin i p'alin:

¿Kóne wire ulóti najtiki?: _____

Kóne wire uk'áti: ¿Ko k'aba'?: _____

Kóne uyili: Kijót'i jindaba ilik'i: _____

¿Kok'ába' ni ilik'i ke an uyilé'o' ajpinte ts'ajjo'?: _____



Sek'e ni ilik'ijo' jinchich ya'an ta' wotot ni" ilik'i ke'an tikotot" i tik'ijo' bajka ats'ibin apatan ta'jun

- **Chinén ni bonoli'**



- **Jot'in jíni kiuyile' ¡nebaj chen!, "jo't'in"**



Ubin i ili ti cha'num

Ajlute': Ye'jun, ¡nebaj chen!, jo't'in untú ajt'ul

Ajye'jun: ¿Katuba?

Ajlute': K'a kichinen untu ajt'ul ukuxte tan otot

- **Xóyin ni t'áno' ke uchen k'itom**



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' p', t', k', ch', ts'



Mech'in t'ok a lot jíni ap'ali

Patán: chen ats'aji t'ok a t'an tan awotot



Ubin i ili ti cha'num

Ajlute': ¡Tanet ajyejun!

Ajye'jun: ¡Tanet Lo'lute'! ¿Atisi apatán?

Ajlute': ¡Sam ajye'jun!

Ajye'jun: ¿Ka'amba ilik'i ta' kiji ajot'í?

Ajlute': Akijot'í jindaba ilik'i

Ajye'jun: ¿Ko k'aba'?

Ajlute': Uk'aba' ajbaj

Ajye'jun: ¡Pitsil ilik'í! ¿Kada ukuxté?

Ajlute': Ukuxte tan jam

Ajye'jun: ¡Ukuxte mux nat! ¿Kone uk'uxe'?

Ajlute': Uk'xe' yi'te'



Ajye'jun: Jink'in p'iontoba ajníkik'ajo' ajt'ul tan kotot

Ajlute': Kípap ubison tan jam i kiri untu ajbaj

Ajye'jun: T'ok a jot'om akichini ajbajo'

Ajlute': Ye'jun, ¡nebaj chen!, jo't'in untú ajt'ul

Ajye'jun: ¿Katuba?

Ajlute': K'a kichinen untu ajt'ul ukuxte tan otot

Ajye'jun: Ik'í kitisin ni jot'om

Ajlute': ¡Kikisbinet/kiktibinet apatán!

Ajye'jun: ¡Uts'anchich Lo'lute'!, kapase/kux bajka anet woyolet ti kinjun

- **Xóyin ni t'áno' ke uchen k'itom i jot'in t'ok unpe "X", uk'aba tuba ilikijob**



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: ts'aykin ts'aji onajo' tan awotot



Ts'ibin a yé'om i chen ti ch'anun ts'aji t'ok a lot uk'ábajo'

TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
_____ : Akijot'i jindaba ilik'i	Ajlute' : Akijot'i jindaba ilik'i
_____ : ¿Ko k'aba?	Ajye'jun : ¿Ko k'aba?
_____ : Uk'aba' ajbaj	Ajlute' : Uk'aba' ajbaj
_____ : ¿Kada ukuxté?	Ajye'jun : ¿Kada ukuxté?
_____ : Ukuxte tan jam	Ajlute' : Ukuxte tan jam
_____ : ¿Kone uk'uxe'?	Ajye'jun : ¿Kone uk'uxe'?
_____ : Uk'xe' yi'te'	Ajlute' : Uk'uxe' yi'te'
_____ : No'on kikininti ajt'ulo' tan kotot	Ajye'jun : No'on kikininti ajt'ulo' tan kotot
_____ : Kípap ubison tan jam i kiri untu ajbaj	Ajlute' : Kípap ubison tan jam i kiri untu ajbaj

- **Jot'in ni ilik'i ke jin yo ajye'ejun :**

Patán: chen ts'aji tan awotot

Jin a kini ajuntuma



Ts'iktesan i chen ts'aji t'ok cha'tu a lot



- _____ : Akijot'i jindaba ilik'i
_____ : ¿Ko k'aba?
_____ : Uk'aba'

_____ : ¿Kada ukuxté?
_____ : Ukuxte tan jam
_____ : ¿Kone uk'uxe'?
_____ : Uk'xe' yi'te'
_____ : No'on kikininti ajt'ulo'
tan kotot
_____ : Kipap ubison tan
jam i kiri untu ajbaj

• Ubin jíni uyile' awajye'jun:

Jíni kikine':kile' ti yokot'an uk'aba' ni ilik'ijo' ke ya'an tan kikaj



Pak'inchen unp'e patanjo'



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

Patán: Chen ni ch'ali't'an:

Mok'o ajk'oj, k'a k'ojo, k'a k'ojo mok'o ajk'oj
Equipo elaborador del libro

7. ONÍ' TS'AJÍ TA KĪKAJ I TUNXE KAJO'

Jíni kikine': kuyi ka' amba ts'aji tuba unp'e t'an tuba unp'e narrasión.



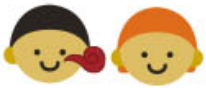
Chen ni ch'ali't'an:

Mok'o ajk'oj, k'a k'oj, k'a k'oj mok'o ajk'oj
Equipo elaborador del libro



**Sek'e ni yits bajka'an ni jun uyototi' taj woyolkinjun"
i tik'ila bajka uxé.**





Chinén ni bonoli', ubin i ili ti cha'num

Ajpinte'ts'aji



Pinte'k'ajalin



Kikine'



Tiklaya

- Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno' "Pinte'k'ajalin"
- Jot'in jíni kiuyile' "Tiklaya"



Mech'in t'ok a lot jíni ap'ali i patan tuba a sek'e i a tik'i'da



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' ts, r, d, l, x

Patán: yeben kone a kuxte tan awotot ni patan sek'e i tik'i



Ubin i ili ni tsik i chen luke uk'atin

AJNE' UKINE'

Ajne' uxe tu yotot taj kinjun. Bajka umultejo' ti kinjún ya'an bik'it ixikch'ok i bik'itajlo'. Ajkinjunjo', kinlan ni t'anki uchinjo tan ukijí.



- Jot'in t'ok unpe "X", ni t'an "tiklen"
- Xóyin ni t'anda ke uk'inilesáno' "kinila ni t'an"

Uyajye'jun utiklen. Bajka ukine'ob, usujte up'isino' ni ts'aji i, tu yotot, koloban/kolan ta patan, sujti up'isin ti cha'num tu yotot luke ukiníjo'.



- Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno': sujti up'isin ti cha'num tu yotot luke ukiníjo'
- Jot'in jini kiuyile' "Uyajye'jun utiklen"

Tan unpe jap, Ajne', uxe ukini uyili' i yuyina'tan/ yuwina'tan ts'ita' ni t'an tuba yuyina'tan/yuwina'tan.



- Jot'in t'ok unpe "X", uk'aba ni yinkituba narrasión
- Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno' ukini'
- Jot'in jini kiuyile' uyili'

Patán: chen ts'aji tan awotot AJNE' UKINE'

- **Jotinaba jink'in achén pat'an t'ok untu t'ok alot:**



Ubín ni ts'ikjun tuba jinda ts'aji

AJNE' UKINE'

Ajne' uxe tu yotot taj kinjun. Bajka umultejo' ti kinjún ya'an bik'it ixikch'ok i bik'itajlo'. Ajkinjunjo', kinlan ni t'an kiuchénjo'b tan ukiji. Uyajye'jun utiklen. Bajka ukine'o', usujte up'isino' ni ts'aji i, tu yotot, koloban/kolan ta patán, sujti up'isin ti cha'num tu yotot lo kiukinijo'. Tan unp'e jap', Ajne', uxe ukini uyili i yuyina'tan/yuwina'tan ts'ita' ni t'an tuba ukaj.



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte

- ¿Ko k'ába' naj pinte' ts'ají? _____
- ¿Ko k'ába' ni t'an jin akine'la? _____
- ¿Ka lot ap'ísin jin akiníla? _____
- ¿Ko k'ába' upam ni jun? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji





Ubin i ili ti cha'num

Ajpéku': ¿Kóne uxe tan otot taj kinjun?

Ixsinta: Uk'aba' Ajdelu'

Ajbena': ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?

Ixsinta: Ajkinjunjo'

Ajpéku': Ajye'jun utiklen

Ajbena': Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo'b/multijo' ti kinjun

Ajpéku': Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patan



• Chen ts'aji t'ok cha'tu a lot



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte

Kóne uk'ati: "¿Kóne ukine' tan uyotot ajkinjun?"

¿Kóne up'ali: "Ajkinjuno"

¿Kóne utiklen ukine' Ajjuan tuyotot?



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali



Sek'e ni yits bajka'an ni jun ta sek'ita ni " pinte'ts'ajijo' i kuachichka i tik'ila bajka uxe.

Patán: chen ts'aji



**Pasen ni bonili' kada xe a tsepe de yinkerejo' i lo ke
achinén AJNE' UKINE' i tik'i kada uxe :**

Miki' pímiljun

Otot taj kinjun

yi'jun

Jibi' pímiljun

Jap': tsíkilk'in

woyol ajkinjun

P'i'ajlo' ukine'jun

No'on Ajjuanon

familia



**Tsibin a k'aba i tuba
cha'tu a lot i chen a
ts'ajila**



TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
_____ : ¿Kóne uxe tan otot taj kinjun?	Ajpéku' : ¿Kóne uxe tan otot taj kinjun?
_____ : Uk'aba' Ajdelu'	Ixsinta : Uk'aba' Ajdelu'
_____ : ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?	Ajbena' : ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?
_____ : Ajkinjunjo'	Ixsinta : Ajkinjunjo'
_____ : Ajye'jun utiklen	Ajpéku' : Ajye'jun utiklen
_____ : Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo' / multijo' ti kinjun	Ajbena' : Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo' / multijo' ti kinjun
_____ : Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patan	Ajpéku' : Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patan



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:

Kóne uk'ati: "¿Kóne ukine' tan uyotot ajkinjun? _____"

¿Kóne up'ali: Ajkinjuno'? _____

¿Kóne uyili Uk'ába' Ajjuan? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot



Ubin i ili ti cha'num
Chen ts'aji t'ok cha'tú alot:

Ixsinta: ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?

Ajbena': Tan unpe' jap'

Ixsinta: "Ajdelu' ukine'" ¿jину pam ni tsikjun?

Ajpéku': Che'chich, ka'jinichich uk'aba ni tsikjun

Ixsinta: Lo'bena', Lo'peku' ¡Ta ik'ito!

Ajpéku': ¡Ixta ik'ito Chok/Xoksinta! ¡Dari/Dali to Lo'bena'!

Ajbena': ¡Bixiket t'ok kipapla Chok/Xoksinta! ¡Dari/Dalito Lo'peku'!



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:

Kóne uk'ati: "¿Uk'ába' upam ni tsik?"

¿Kóne up'ali: "Che'chich, che'chiuk'aba' ni tsik"?"

¿Kóne ubixi najtiki kiulóto'?

¡Ta ik'ito!



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji onijo' tan wotot



**Ts'ibin a k'aba i
tuba cha'tú a lot i
chenla ts'aji:**



TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
_____ : ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?	Ixsinta: ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?
_____ : Tan unp'e jap'	Ajbena': Tan unp'e jap'
_____ : " _____ u kine'" ¿jinu pam ni tsikjun?	Ixsinta: "Ajdelu' ukine'" ¿jinu pam ni tsikjun?
_____ : Che'chich, ka'jinichich uk'aba ni tsikjun	Ajpéku': Che'chich, ka'jinichich uk'aba ni tsikjun
_____ : _____, _____ ¡Ta ik'ito!	Ixsinta: Lo'bena', Lo'peku' ¡Ta ik'ito!
_____ : ¡Ixta ik'ito _____! ¡Dari/Dali to _____!	Ajpéku': ¡Ixta ik'ito Chok/Xoksinta! ¡Dari/Dali to Lo'bena'!
_____ : ¡Bixiket t'ok kipapla Chok/ Xoksinta! ¡Dari/Dalito _____!	Ajbena': ¡Bixiket t'ok kipapla Chok/ Xoksinta! ¡Dari/Dalito Lo'peku'!



Ts'ibin ni p'alin ke uk'átinte:

Kóne uk'ati: "¿jiyp'e k'in uxe ukine' Ajjuan?: _____

¿Kóne up'ali: Tan unp'e jap'? _____

¿Kóne uyili "Dalito" ta bixik? _____



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji tan awotot t'ok a t'an



Ubin i ili ti cha'num

Ajpéku': ¿Kóne uxe tan otot taj kinjun?

Ixsinta: Uk'aba' Ajdelu'

Ajbena': ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?

Ixsinta: Ajkinjunjo'

Ajpéku': Ajje'jun utiklen

Ajbena': Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo'b/multijo' ti kinjun

Ajpéku': Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patan



Ixsinta: ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?

Ajbena': Tan unp'e jap

Ixsinta: "Ajdelu' ukine'" ¿jinu pam ni tsikjun?

Ajpéku': Che'chich, ka'jinichich uk'aba ni tsikjun

Ixsinta: Lo'bena', Lo'peku' ¡Ta ik'ito!

Ajpéku': ¡Ixta ik'ito Chok/Xoksinta! ¡Dari/Dali to Lo'bena'!

Ajbena': ¡Bixiket t'ok kipapla Chok/Xoksinta! ¡Dari/Dalito Lo'peku'!



- **Miki t'ok unp'e jof'om ni t'ano' kada anob ts'ibi jinda t'an :**
sam, akini, tiklen, patan, oni, jok'o, , darito
- **Nits'iljof'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej t'ok ts'ib unoj**

¿Kóne uxe tuyotot ajkinjun?		Tan unp'e jap
¿Kóne ukine' tuyotot ajkinjun?		Ajkinjunjo'b
¿Jiyp'e k'in uxe ukine' Ajjuan?		Ajne' ukine'
¿Jíni uk'ába' upam ni tsik?"		Se llama Juan



Mech'in t'ok a lot jini ap'ali

Patán: chen ts'aji oni tuba Ajjuan



Ubin i ili ti cha'num

Chen t'ok cha'tu a lot ts'aji :

Ajbena': ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?

Ixsinta: Ajkinjunjo'

Ajpéku': Ajye'jun utiklen

Ajbena': Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo'b/multijo' ti kinjun

Ajpéku': Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patán

Ixsinta: ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?

Ajbena': Tan unp'e jap'



- **Xóyin ni t'an da ke uk'inilesáno' ni ts'aji tuba "Ajkinjunjo"**
- **Jot'in jini kiuyile' uk'atin koneyó**



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:



¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?

¿Jiyp'e k'in uxe ukine'o'?

¿Kóne utikléno' ukine'?



Mech'in t'ok a lot ajjot'om i jini ap'ali

Patán: ts'aykin t'ano' onijo' tan awotot



**Ts'ibin a k'aba i tuba cha'tu
a lot i chenla ts'aji tok a
f'anla**

¿Jiyp'e k'in uxe ukine'o'?

Tama unp'e jap



TS'ÍBIN AYÉ'OM I CHE'CHICH TUBA A LOT	KACHE'DA AN NI TS'AJI
_____ : ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?	Ajbena' : ¿Kaxkone ukine' tan otot taj kinjun?
_____ : Ajkinjunjo'	Ixsinta : Ajkinjunjo'
_____ : Ajye'jun utiklen	Ajpéku' : Ajye'jun utiklen
_____ : Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo' / multijo' ti kinjun	Ajbena' : Che'chich, jink'in uchenjo' ts'aji bajka umultejo' / multijo' ti kinjun
_____ : Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patan	Ajpéku' : Tan yotot utiklente, jink'in uchinjo' ni patan
_____ : ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?	Ixsinta : ¿Jiyp'e k'in wire uxé ukine' Ajdelu'?
_____ : Tan unp'e jap'	Ajbena' : Tan unp'e jap'

- **Nits'iljot'in ni ts'ib bajka'an tu ts'ej f'ok ts'ib junjo'**

¿Kóne ukine' tuyotot ajkinjun?		Tan unp'e jap
¿Jiyp'e k'in uxe ukine' Ajjuan?		Ajkinjunjo'



Mech'in f'ok a lot j'ini ap'ali

Patán: chen a tsiji tan awotot f'ok a f'an

Jin a kini ajuntuma



Chen a ts'ib i ili kache ani oni a ch'ije :

UKINE'

_____ uxe tu yotot taj _____

. Bajka umultejo' ti kinjún ya'an bik'it ixikch'ok i bik'itajlo'. Ajkinjunjo', kinlan ni t'an kiuchénjo'b tan ukiji. Uyajye'jun utiklen. Bajka ukine'ob, usujte up'isino' ni ts'aji i, tu yotot, koloban/kolan ta patan, sujti up'isin ti cha'num tu yotot lo kiukini'jo'. Tan unp'e jap', Ajne', uxe ukini uyilt i yuyina'tan/yuwina'tan ts'ita' ni t'an tuba ukaj.



Chinen t'ok untú a lot a patán

- **Ubin jini uyile' awajye'jun:**

Jini kikine': kuyi ka' amba ts'aji tuba unp'e t'an tuba unp'e narrasión



Pak'inchen unp'e patanjo'



¡Tusu i ye'e amulpatánla!



Patán: Chen ni ch'ali't'an:

Ayoko jach'in, jach'in t'ok axik'ti' ni tsajilxiyik'
Equipo elaborador del libro

8. UJOBĚLÉ/JOMĚLÉ TA KĚKĚJÍ

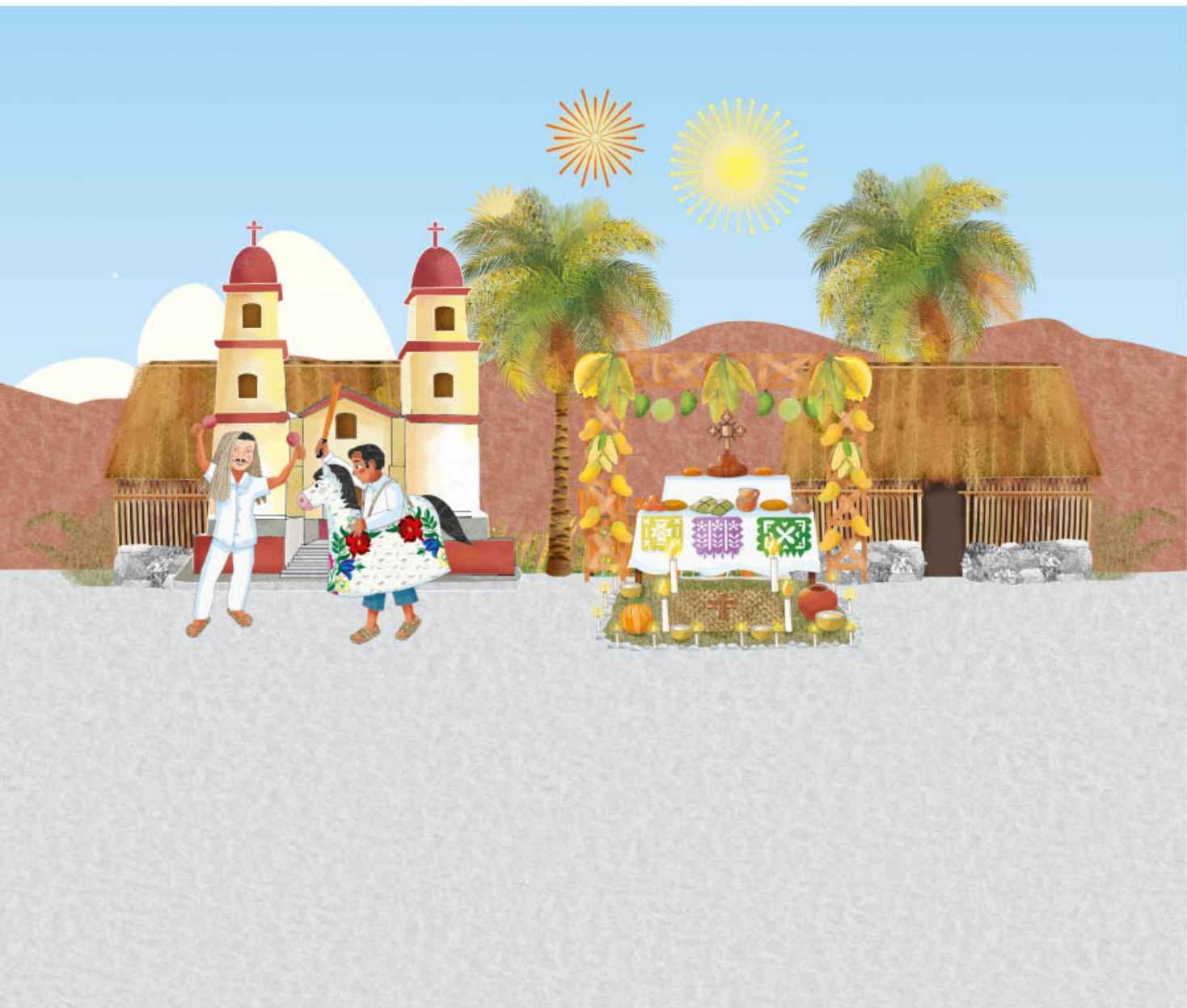
Jíni kikine': kichen bík'it ts'aji ta jomile/jobile





**Sek'eni' bonoli' tuba k'in ch'uj tuba k'i kaj i tik'i kada
jinda uxe:**





Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' n, p, t, k, y, w



Chinen ni bonoli', ubin i ili ti cha'num



Jomile/jobile.



Yits'



Ch'a'aljin



K'upom

- **Jot'o kada , X, ni bonili' ke uyile ni t'an "Utschich"**
- **Miki t'ok unp'e jot'om ni t'an "bo'oy yets" i jot'in ni t'an "Ko"**



chen t'okcha'tu a lot a patan de sek'e'jun i tiki i a toja

Patán: ye'e tan awotot apatán de sek'e'jun i tiki



Chen ni ch'ali't'an:

Ayoko jach'in, jach'in t'ok axik'ti' ni tsajilxiyik'
Equipo elaborador del libro

• **Ubin i ili ti cha'num:**

Ajbux: ¡lk'í ni jobile/jomile tan kikirjila!

Ixlipa': Che'chich, ¡no'on kixe t'ok kina'!

Ixchika': No'on kixe t'ok kichich

Ajbux: ¡No'on ko kipa'sen kiyitsjo'!

Ixchika': ¡Kibisan ch'uyul numsjaj t'an i

kichich ubisan pech chinilts'ib!

Ajbux: ¿Upa'sen yits' na ch'uyul k'inbitala?

Ixchika': Che'chich, kipa'senlajo' ni yits'jo' tan jobile/ jomile.

Ixlipa': ¡Che'chich!, tan jobile/jomile, bajka uwoye'uba ajwawa'ne i bajka an alásjo'



- **Jot'in t'ok unp'e mikom ni t'an "kixe t'ok ,, kibisan "**
- **Jot'in ni t'an : "kinumsajt'an i kijits'in uch'uyajtsib "; "pete luke ch'uyinte "**
- **Jot'in ka' da , X, ni t'ano' ke uyile kone awo , ka' uyilkán :**



	¡no'on kixe t'ok kina'!
X	¡No'on ko kipa'sen kiyitsjo'!
	Nó`onba kibisan kich´uyul numsjaj t`an
	¿Upa'sen yits' na ch'uyul k'inbitala?



Chinen t'ok untu alot luke ane achí

Patán: ts'ayki tan awotot loke axe a chen tan jomole ni yinkerejo'
tuba tsaji



Ubin i ili ti cha'num

Chen ts'aji t'ok cha'tu alot t'ok a t'an :

Ajbux: ¡lk'í ni jobile/jomile tan kikijíla!

Ixlipa': Che'chich, ¡no'on kixe t'ok kina'!

Ixchika': No'on kixe t'ok kichich

Ajbux: ¡No'on ko kipa'sen kiyitsjo'!

Ixchika': ¡Kibisan ch'uyulnunsajt'an i kichich ubisan pechchinilts'ib!

Ajbux: ¿Upa'sen yits' na ch'uyulk'inbitala?

Ixchika': Che'chich, kipa'senlajo'b ni yits'jo' tan jobile/ jomile.

Ixlipa': ¡Che'chich!, tan jobile/jomile, bajka uwoye'uba ajwawa'ne i bajka an alásjo'



- **Miki t'ok unpe jo'tom a t'an "pete luke a bisan ch'uyu"**



Ts'ibin uk'aba tuba yinkrejob jin kone ubisan unpe utoja tuba ni ts'aji , ka' uyile' :

Ajjabi':	¡lk'í ni jobile/jomile tan kikijíla!
	Che'chich, ¡no'on kixe t'ok kina'!
	No'on kixe t'ok kichich
	¡No'on ko kipa'sen kiyitsjo'!
	¡Kibisan ch'uyulnunsajt'an i kichich ubisan pechchinilts'ib!



Ts'íbin ni p'alin ke uk'átinte:

¿Kat'ok uxe típa'sinte ni yits'? ¿Upa'sen yits' na ch'uyulk'inbitala?



Chinen

T'ok cha'tu alot luke ane a ts'ibi

Patán: Chen a t'an tan awotot



Ubin i ili ti cha'num

Chen t'ok cha'tuma a lot a t'an :

Ajbux: ¡No'onba ko bajkaan jele'bij!

Ixchika': No'onba t'ok kichich bajkaan alasjo'

Ixlipa': ¡No'nba t'ok kina' baja uwoye'uba ajwawa'ne!

Ixchika': Kichinenkibala ik'ti tan ni jobilé/ jomilé

Ixlipa': ¡Che'chich, ik'ti kichinenkibala!

Ajbux: ¡T'ok Kipapla bixiket! Chok/Xokchika', mach najyesan abisan na ch'uyulnunsajt'an i achich ubisán upechchinilts'ib

Ixchika': ¡T'ok Kipapla bixiket Lo'bux! ¡Axijin atsuk tuba apa'sen ayits'!



- **Ke ane a Mike t'on unp'e jot'om ni t'an :** “No'on ko ti” i jot'in ni t'an lo ke ane awo



Ts'ibin ut'oja ni t'an ke ane a ts'ibi :

¿Kóne mach unajyisan ubisan uch'uyulnunsajt'an?: _____

¿Kóne uxe t'ok una' ti jobile? _____

¿Kóne uxe upa'sen uyits' t'ok uchich tan ilisníjo'?: _____



Chinen t'ok untu alot lo'



Sek'e ni yits bajka'an ni jun ta sek'ita ni "jobile ta kikaj" i tik'ila bajka uxe

Patán: chen ts'aji tan awotot ni t'anob oni'



Ubin i ili ti cha'num

Ajbux: ¡lk'í ni jobile/jomile tan kikijíla!

Ixlipa': Che'chich, ¡no'on kixe t'ok kina'!

Ixchika': No'on kixe t'ok kichich

Ajbux: ¡No'on ko kipa'sen kiyitsjo'!

Ixchika': ¡Kibisan ch'uyulnunsajt'an i

kichich ubisan pechchinilts'ib!

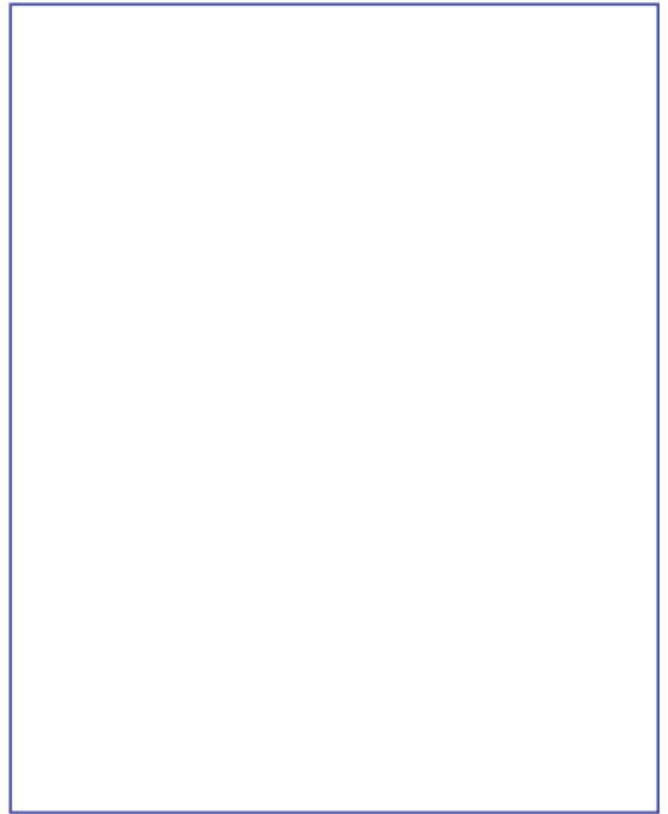
Ajbux: ¿Upa'sen yits' na ch'uyul k'inbitala?

Ixchika': Che'chich, kipa'senlajo' ni yits'jo' tan jobile/ jomile.

Ixlipa': ¡Che'chich!, tan jobile/jomile, bajka uwoye'uba

ajwawa'ne i bajkaan alásjo''





- Miki t'ok unpe jot'om ni t'an : jomole; kixe; bo'oy tuba yets; ko; numsaft'an; chunibts'ip; ch'uykan unikinte ; Yets; kichenla ; uchen ; ko; t'ok tik'a; mach a najyesan
- Jot'in ni k'an ke awo
- Jot'in kada , X, ni bonoli' tuba yinkreque ke ukine ch'uyu numsaft'an tuba uchen uyets



Chinen t'ok ch'atu alot lo ke ane a ts'ibi

Patán: ts'aykin tan awotot lo ke uxe uchen ni ch'ok ke uchenob ts'aji tuba jomole



Ubin i ili ti cha'num

Chen ts'aji t'ok cha'tu a lot ni ts'aji:

Ajbux: ¡lk'i ni jobile/jomile tan kikijíla!

Ixchika': ¡Che'chich! Kipa'senla ni yits' t'ok ni ch'uylunumsajt'an i t'ok pechchinilts'ib

Ixlipa': ¡Che'chich! Tan jobile/jomile, bajká uwoye'uba ajwawa'ne i bajka an aláso'

Ajbux: ¡No'onbá ko bajka an jele'bij!

Ixchika': No'onba ko kipa'sin kiyits' bajka an alaso'

Ixlipa': ¡No'onba kipa'sin kiyits' bajka uwoye'uba ajwawa'ne!



- **Jot'i t'ok unpe jot'om ni t'an "ki chik'tan a jut ; ko ; no'on ko; kixe kipasen ump'e kibo'oy "**



Chinen t'ok unpe utoja ni yinkrejo kada uxe upasen ubo'oy:

Ajjabi

Ixdani

Ixdeya

Tan woyolwawa'ne

bajka an jele'bij

bajka an aláso'b



Ch'inen t'ok cha'tu a lot lo ke ane achí

Patán: ts'aykun ni onots'ají



**Ts'ibin a k'aba i tuba
cha'tu alot:**



TS'IBIN AK'ABA I TUBA A LOT	NI TS'AJI
Ajbux: ¡lk'i ni jobile/jomile tan kikijíla!	_____ : ¡lk'i ni jobile/jomile tan kikijíla!
Ixchika': ¡Che'chich! Kipa'senla ni yits' t'ok ni ch'uyulnumsajt'an i t'ok pechchinilts'ib'	_____ : ¡Che'chich! Kipa'senla ni yits' t'ok ni ch'uyulnumsajt'an i t'ok pechchinilts'ib
Ixlipa': ¡Che'chich! Tan jobile/jomile, bajká uwoye'uba ajwawa'ne i bajkaan aláso'	_____ : ¡Che'chich! Tan jobile/jomile, bajká uwoye'uba ajwawa'ne i bajkaan aláso'
Ajbux: ¡No'onbá ko bajka an jele'bij!	_____ : ¡No'onbá ko bajka an jele'bij!
Ixchika': No'onba ko kipa'sin kiyits' bajka an alaso'b	_____ : No'onba ko kipa'sin kiyits' bajkaan alaso'b
Ixlipa': ¡No'onba kipa'sin kiyits' bajka uwoye'uba ajwawa'ne!	_____ : Ixlipa': ¡No'onba kipa'sin kiyits' bajka uwoye'uba ajwawa'ne!



Ts'ibi utoja tuba a ts'aji :

Kóne uyili: kixe kipa'senla yits'

Kone uyili: kipásenla kiyets': _____

Kóne uyili: kolin tan jéle'bij

Kono uyili: ko kada an bij tusu: _____



Chinen t'ok cha'tu alot loke ane a ts'ibi

Patán: chen ts'aji ta tan awotot



Ubin i ili ti cha'nun ni tsik tuba ajun.

Chen apatán :

JOMOLE TUBA KI KAJ

Ajich'ikni. Ixdeya, Ixdani i Ajjabi' axijo' tan jomole tuba ukaj. Abixi t'ok ujits'in tuba Ixdeya i y na' Ix dani.



- **Miki t'ok unp'e jot'om ni t'an "Axijo' tan jomole tuba kikaj"**

Ixdeya i ujitsin ubisan unp'e numsa t'an i unp'e ch'uyuts'ib, tuba uch'e yets'



- **Miki tan unp'e xoyots'ib ke ane awo t'ok kone a pasen yets**
- **Mono ni ch'uyut'an ke ane aawo**

Ideya i ujits'in, uch'ijo yets tan ilisni'; Ixdani i una', tan woyiba; i Ajjabi, uch'i uyets kada tusu ni bij . Ch'a'ojin luke jinda uchijo', kada juntu uch'i .ubij tu yotot



- **Jot'in ni t'an : Cha'ojin loke uchijo'**



Ch'inen t'ok untu a lot luke a ts'ibi utoja

Patán: ts'ayki tan awotot onijo t'an tuba akaj



**Bono unpe yets tuba jomole tuba akaj i ts'ibin ti
koyot'an , t'ok ni yokot'an, komel ts'ibt'an: KIK'AJTI'IN
NI JOMILE/JOBILE TA KIKIJI:**

- **Ts'ibi a k'aba i tuba cha'tu alot tan a tsib:**

JOMOLE TUBA KĪ KAJ

Ajichini _____, _____ i _____ abixijob tan jomole tuba ukaj. Ulotinob ujits'i _____ i una' _____. _____ i ujitsi ubisanob unpe numsat'an i unpe ch'uyuts'ib , tuba . _____ i ujits'in pasen uyets I xana , upasi uyets tan alas ; _____ i una , bajko' uwoylan ubajo'b ajwawa'néjo'b; i, Ajbux, upa'sijo'b uyits' tan alaso'b tan jéle'bijo'. Ch'a'ojíno'b k'ochijo'b lo ke uk'upijo'b uchen, uyiktíubajo'b i sutwiníjo' tu yototo'.

- **Ubin i ili ti cha'num**
- **Ts'ibin ni p'alin ke uk'átinte::**

¿Kok'ába' naj pinte'ts'ajijo'? _____

¿Káda abixijo' naj pinte'ts'aji'jo' tuba oni?: _____



Mech'in t'ok a lot aj i jini ap'ali

Patán: ts'aykun bajkan unk'ej ts'ibijun afamilia



JOBILE/JOMILE TAN KIKAJ

Kik'aba' _____, ajnon tan jobile/jomile tan kikaj. Kibisi kich'uyulnunsajt'an tuba kipa'sen yits'. Kipa'si kiyits' tan alaso', bajka uwoye'uba ajwawa'ne i ti jele'bijo'. Ch'a'akijin k'a kichi kik'upomjo', asujwinon tij kotot.

- Xoymiki bajka uyile' "kik'aba"
- Jot'in bajka uyile'jo': ajnon, kibisi, nunsajt'an, yits'jo', ch'a'aljin, kisujti
- Xoymiki ni t'an bajka uyile' ni ch'a'aljin tani ajpinte'ts'aji
- Jot'in t'ok unp'e, X, bajka uyile' kik'upin



Chinén t'ok untu alot loke ane a ts'ibi

Chen ni ch'ali't'an:

Ayoko jach'in, jach'in t'ok axik'ti' ni tsajilxiyik'
Equipo elaborador del libro

- Ubin jini uyile' awajye'jun:

Jini kikine': kichen bík'it ts'aji ta jomile/jobile

Patán: chen ts'aji tan awoto t'ok at'an oní

Jin a kini ajuntuma



Ts'iktesán:

JOBILE/JOMILE TAN KIKAJ

Ki k'aba' _____,
 ajnon tan jobile/jomile tan kikaj.
 Kibisi kich'uyulnunsajt'an
 tuba kipa'sen yits'. Kipa'si kiyits' tan
 alaso', bajka uwoye'uba
 ajwawa'ne i ti jele'bijo'. Ch'a'akijin
 k'a kichi kik'upomjo', a sujwinon tij
 kotot.



Chinen t'on untu alot lo ke a ts'ibi



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

- **Ubin jíni uyile' awajye'jun:**

Jíni kikine': kichen bík'it ts'aji ta jomile/jobile



Pak'inchen unp'e patanjo'

Patán: Chen ni ch'ali't'an:

T'ok kitamilok i kipik kipa'sen pupuk tan otot ¿kone wire? Misi'b

Equipo elaborador del libro

9. ONÍ' / ÓNO'TS'AJÍ I ALÁSO' T'OK KƧT'AN

Jíni kikine': kichen ts'ibjun i kik'ine' k'ua'chichka tuba kile'



Yina'tan kone:

T'ok kitamilok i kipik kipa'sen pupuk tan otot ¿kone wire? Misib
Equipo elaborador del libro

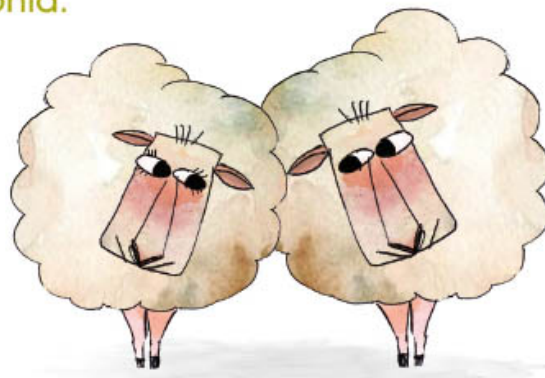


Chinén ni bonoli'



Ke papla dios ak'a
k'a elbintik cha'
kandela mach
elbintikonla.

Awo' ach'uch'un
apatán chen apik'ibí.



Kada ajténsu t'ok ulot.

- Ts'íbin ni p'alín ke uk'átinte

¿Kone yo uyile luke
uyil-kan?

¿Ayi kache'da an ti
kax-tarant'an?

¿Ka t'ano' ke mach
ayina'tan?

- Ye'ben a loto' ka' uyilkán

Patán: ik'i tan ak'ajalin ka' uyilkán



**Ts'ibin ti k'axtaran t'an kone yo yile jinda t'an de luke
ane mach ayina'tí**



Chen k'ay t'ok alot jindajo' jot'om

NOJ K'AY TUBA KAJ

Ten ten ujuntuma
wa'a tan jiska,
upiten untú ajbolom,
i jinda mach ak'otí .



Yile, yile , ix bolom ,
yile, yile , sin ach'e amuk',
aunke jinda mach
sutwinik ,
noj kuxte usukte ti
chanúm.

Jinda a koti noj ak'ib,
jinda uniki uyich',
utik'i noja yile,
tuba k'axik otro kaj.



Homero Chablé Arias

- **Miki t'ok unp'e jot'om xoyo ni t'an ke mach ayi kone uyile i k'atin
kone yo uyile'**

Patán: chen tan awotot jinda k'ay





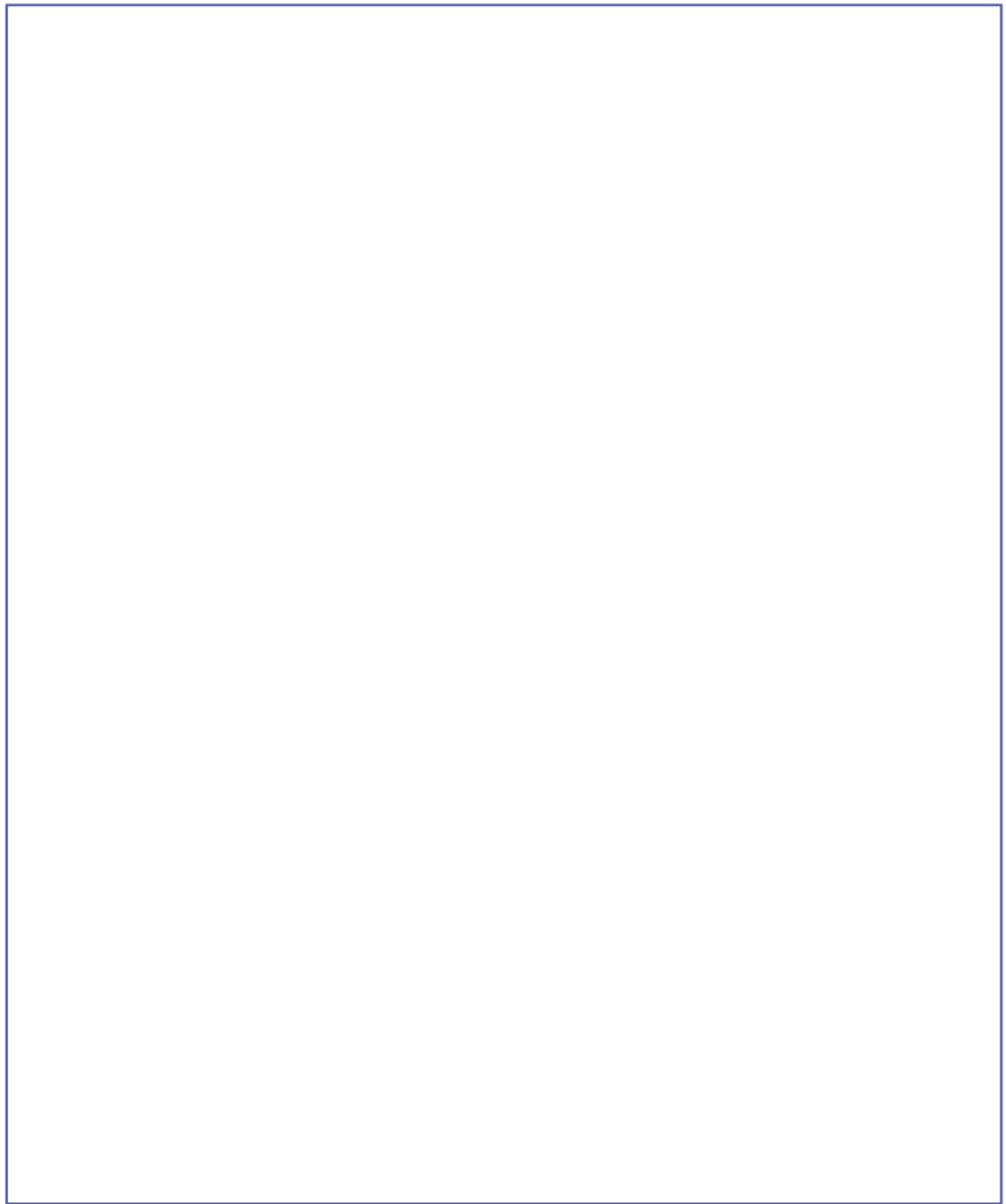
Ts'ibin ti k'axtaran t'an kone yoyile' jinda t'an luke ané mach ayina'tí

- **Chinén ni k'ay ni t'ano' ke units'ilan i ts'ibinla kada jinda jot'o**

<hr/>	cha'numt'an	<hr/>
<hr/>	t'ok	<hr/>
<hr/>	cha'numt'an	<hr/>
<hr/>	t'ok	<hr/>
<hr/>	cha'numt'an	<hr/>
<hr/>	t'ok	<hr/>
<hr/>	cha'numt'an	<hr/>
<hr/>	t'ok	<hr/>
<hr/>	cha'numt'an	<hr/>
<hr/>	t'ok	<hr/>
<hr/>	cha'numt'an	<hr/>
<hr/>	t'ok	<hr/>

- **Chen unp'e bonom idá tuba ni t'ano' kesami a kiní**





- **Ye'ben alot kone anet f'ok ti kinjun ni f'ano' ke ané a kojli**

Patán: k'atin ajtibila ni nits'ilt'ano' i ts'ibinla



- Ubin i chen k'ajalin k'ajti'in kone

¡Chen k'ajalin k'ajti'in kone!

T'ok une akuxte. T'ok une achen t'an. T'ok une akine ch'ujt'an i t'ok une ana'tan awiye. ¿Kone were?

(.i: [ON])



**Upul sik. upat ik'.
¿Kone were?**

(no: semet)

Tsij jin kik'aba. Y kits'iesan kuxte tuba yinik.

(No: te'elcha')



Ili uts ni t'an k'ajti'inkone

Patán: k'atin por ni t'ano' k'ajti'in kone i ts'ibinla tan ajunla



T'ok utiklaya ajye'jun ts'ibin tsijib k'ajti'in kone

T'ok une _____

T'ok une _____

Y kone _____

¿Kone ?

Listú: _____

U _____

U _____

¿Kone?

Listú: _____



Chinén t'ok untu a lot jin ats'ibi k'ajyi'in kone i ts'ikben a lot kean t'ok ane t'ikinjun



Ubin i chen jinda tsik kean ts'ibi

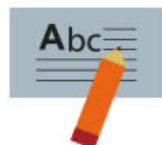
Te ´el chap ta k´ane,
te´el chap ta elek´te´,
tsaj akil binte,
ajta xupik.

José Sánchez Salvador



- **Jot'o ka'da X, ni' nitsilt'ano'**

Patán: ts'ikin tan awotot ni k'ajti'in kone ke ane ts'ibi i ilike jin awo ane ilben aloto'



AJCHIKU' I UNTÚ WINIK

Ajní untú winik i uchólí usi'k'e báj ta upek'éb upa' ixím, ni ch'ok winik ukoolí tachich chimp'e k'ib noj ixim, jimba utsubsí ajchíku', ki sami apik'i noj ixím, ke utóben alaj pá'si ni ch'ok ixim kiu pik'i.

Piska' ak'oti ni winik uchinen upik'iba, ucheni ki upete alaj pisbi ajchiku' uch'ok ixím ni chok winik abixi tu yotot tenten ujut, ubixe uyele' kache'da uxe uchen t'ok ajchiku', ki sami ulaj bokbi upete upa' ixim, piska'ba axí usakin i upijni tu pat noj sik'bá i uk'atí ak'ib i deya'i uk'alín pojlí noj sik'ba i mach sutwení i uts'oní.

I wida axupí noj ts'aji taj chiku' i untú winik.

Edvi Chablé Hernández



- **Ts'ibin utojajo' kone jinda uk'atino'**

¿Kone upik'i ni yinik ? _____

¿Kone uboki luke jinda upik'í ? _____

¿Kochi ni yinik jink'in uchini ajxuch'? _____

Patán: chen ni tsik muk' tuba ajun



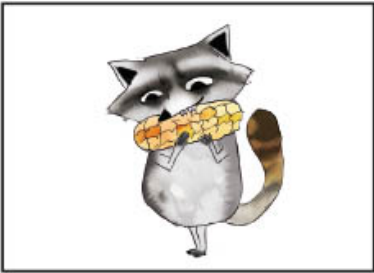
Chinén ni t'an ke mach ayi i ts'ibin luke yo uyile' ti kaxtaran t'an

- **Nits'iljót'in ni t'an t'ok ubonoli'**

winik



ixim



Chiku'



- **Miki tan unp'e xoyo jot'om ni bonoli' tuba ni yinkerejo' pinbij tubajinda**



Ubin i ili ti cha'num

KIKIJI

Kiilbenetla tiketla tuba a yina'tanla ka-che'da an. Uyok ototé uyute t'ok te', oj i noj xan jinuk'a mux pits'ijo'. Tiki an uxp'e otot tuba ajye'jun tuba xiko' ti kinjun. No'on anon ti primaria, anon kik'ine ats'its'ita' ni yo-kot'an tuba kip'alben ajye'ejun luke uk'atin.



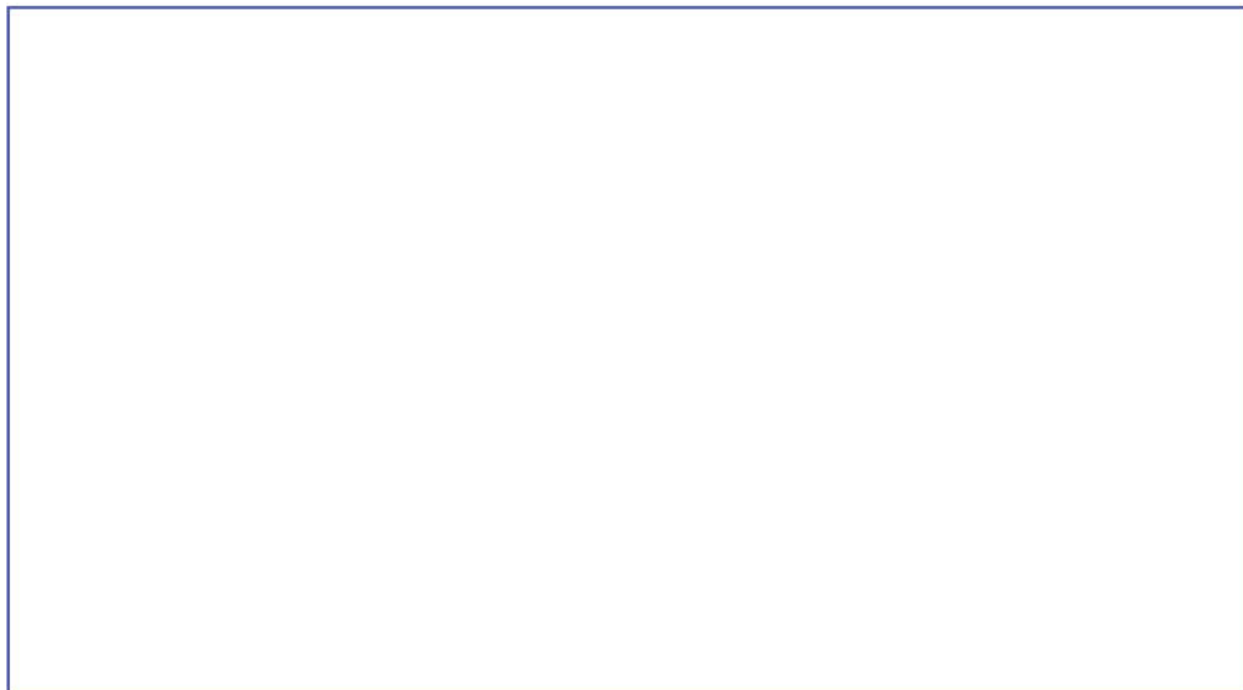
Homero Chablé Aria



Ts'iktesan ni wलयots'ib ni numsajt'an tan akiji

TS'IBIN KACHE'AN AKIJI	CHEN KACHE AWELE AXACHEN NI WOYOLTS'IB
<p style="text-align: center;">KIKIJ</p> <p>Kiilbenetla tiketla tuba ayinatanla kache'da an. Uyok ototé uyute _____, _____ i _____, jinuk'a mux pits'ijo'. Tiki an _____ otot tuba ajye'jun tuba xiko' ti kinjun. No'on anon ti primaria, anon kik'ine ats'its'ita' ni yokot'an tuba kip'alben ajye'ejun luke uk'atin.</p>	<p style="text-align: center;">KIKIJI</p> <p>Kiilbenetla tiketla tuba ayina'tanla kache'daan. Uyok ototé uyute t'ok te', oj i noj xan jinuk'a mux pits'ijo'. Tiki an uxp'e otot tuba ajye'jun tuba xiko' ti kinjun. No'on anon ti primaria, anon kik'ine ats'its'ita' ni yokot'an tuba kip'alben ajye'ejun luke uk'atin.</p> <p style="text-align: right;">Homero Chablé Aria</p>

- **Bono akijí**



Ubin i ili ti cha'num

AK'IB PITS'I NOJ EK'

Noj ek' i ik'xulan, tuba ak'ib
 i noj ek' kama noj k'in,
 i noj uj kimi isapam,
 i uyebenon uch'a'ojin kijín.
 Pitsí noj ak'ib,
 ka k'in noj ek' kama noj k'in,
 kama noj k'in i noj buklá,
 ta upete k'in.



Edví Chablé Hernández

- **T'ok a lot chen unp'e tsikjun entre apétela i chenla anela t'ok alot ka' uyile'nijun**

Patán: ik'i tan ak'ajalin a yo'kjun i ts'iktesan





Tsiktesán ni ts'ibi'jun t'ok ats'ib t'ok tsijib t'ano'

Sik	Taxto	Ch'a'ojin
ik't'oban	Tenten uba	Tipen

TS'IKTESAN	CHEN KACHE AWELE AXACHEN NI WOYOLTS'IB
<p>AK'IB PITS'I NOJ _____</p> <p>Noj ek' i ik'xulan, tuba _____ i noj ek' kama noj k'in, i noj uj kimi isapam, i uyebenon uch'a'ojin kijín. Pitsí noj ak'ib, ka k'in noj ek' kama noj k'in, kama noj k'in i noj _____, ta upete k'in.</p>	<p>AK'IB PITS'I NOJ EK'</p> <p>Noj ek' i ik'xulan, tuba ak'ib i noj ek' kama noj k'in, i noj uj kimi isapam, i uye'benon uch'a'ojin kijín. Pitsí noj ak'ib, ka k'in noj ek' kama noj k'in, kama noj k'in i noj buklá, ta upete k'in.</p> <p style="text-align: right;">Edví Chablé Hernández</p>



Ubin i ili ti cha'num

PITSIL ISAPAM

Pítsi isapam, uka kichenet kolinet,
 a yumun t'ok a k' ib, bada kite
 kichen k'ay
 Bada keteski noj nich',kiye'benet,
 achine' kolinet tika, i kichen ximba.



- **Ts'iki na'tan ayoj jun i ts'aykin kone utile**

Patán: kini tan ak'ajalin ni a yok jun



YE'E AKINJUN

Kik'aba _____ anon ti primeru tuba primaria i kikine yokot'an. Kikinjun axupi. Kixe kiye'e lo ke a kikini tan kikiji ni ye'om tuba otot taj kinjun: kixe ti ajne kiye'e kits'ibjun . Kaj ye'ejun i kiloto' utiklono' kikine'.

- Ubin i ili ti cha'num



Patán: ts'ikben a ts'ib tan awotot



Ts'ibin utoja tuba jinda luke uk'atin tuba jinda a yok ts'ib tuba a jun:

¿Ka ts'ib uk'atin? _____

¿Kacheda tusu tuba uk'atin? _____

¿Kacheda uxe uchen? En cha'atu, entre woyom o upete:

Jin a kini ajuntuma



Chen a yok ts'ib:

UY'KAN LUKE UKINÍ

Kik'aba _____ anon ti primeru de _____ i kikine' _____.
Ki _____ axupi. _____
kikinjun tan ni kaj _____ tuba otot ajkinjun: _____ kixe k'a untu _____. Tuba kaj ye'jun i tuba kiloto' ki _____ luke akikini.



Chinén t'ok untu lot a yok jun



Ts'ibin t'anjo' t'ok ni letrajo' ts, r, d, l, x



¡Tusu i ye'e a mulpatánla!



- Ubin jíni uyile' awajye'jun: Jíni kikine': kichen ts'ibjun i kik'ine' k'ua'chichka tuba kile'



Pak'inchen unp'e patanjo'



Sek'e i tik'i tan a jun "yok ajchiku' i ni winík"



¡Tusu i ye'e amulpatánla!

Patán: chen alas t'ok ch'ili't'an jin a kini

PIMILJUN TASEK'KAK



Kichap'elt'an

Sek'e ni yits i tik'ila bajka'an ni upam kajo'bajka uyute ni yokot'an utinxina.



Alfabetu tuba ni Yokot'an

Ubin i ili fi cha'num

A	B	Ch	Ch'	D
E	I	ƚ	J	K
K'	L	M	N	O
P	P'	R	S	T
T'	Ts	Ts'	U	W
X	Y			

Alfabetu tuba ni Yokot'an

Ubin i ili fi cha'num

a	b	ch	ch'	d
e	i	ɨ	j	k
k'	l	m	n	o
p	p'	r	s	t
t'	ts	ts'	u	w
x	y			



Alfabetu tuba ni Yokot'an

Ubin i ili fi cha'num

a

e

i

o

u

í

a'

e'

i'

o'

u'

í'

a'a

e'e

i'i

o'o

u'u

í í

Alfabetu tuba ni Yokot'an

Ubin i ili fi cha'num

A

E

I

O

U

Ƨ

A'

E'

I'

O'

U'

Ƨ'

A'a

E'e

I'i

O'o

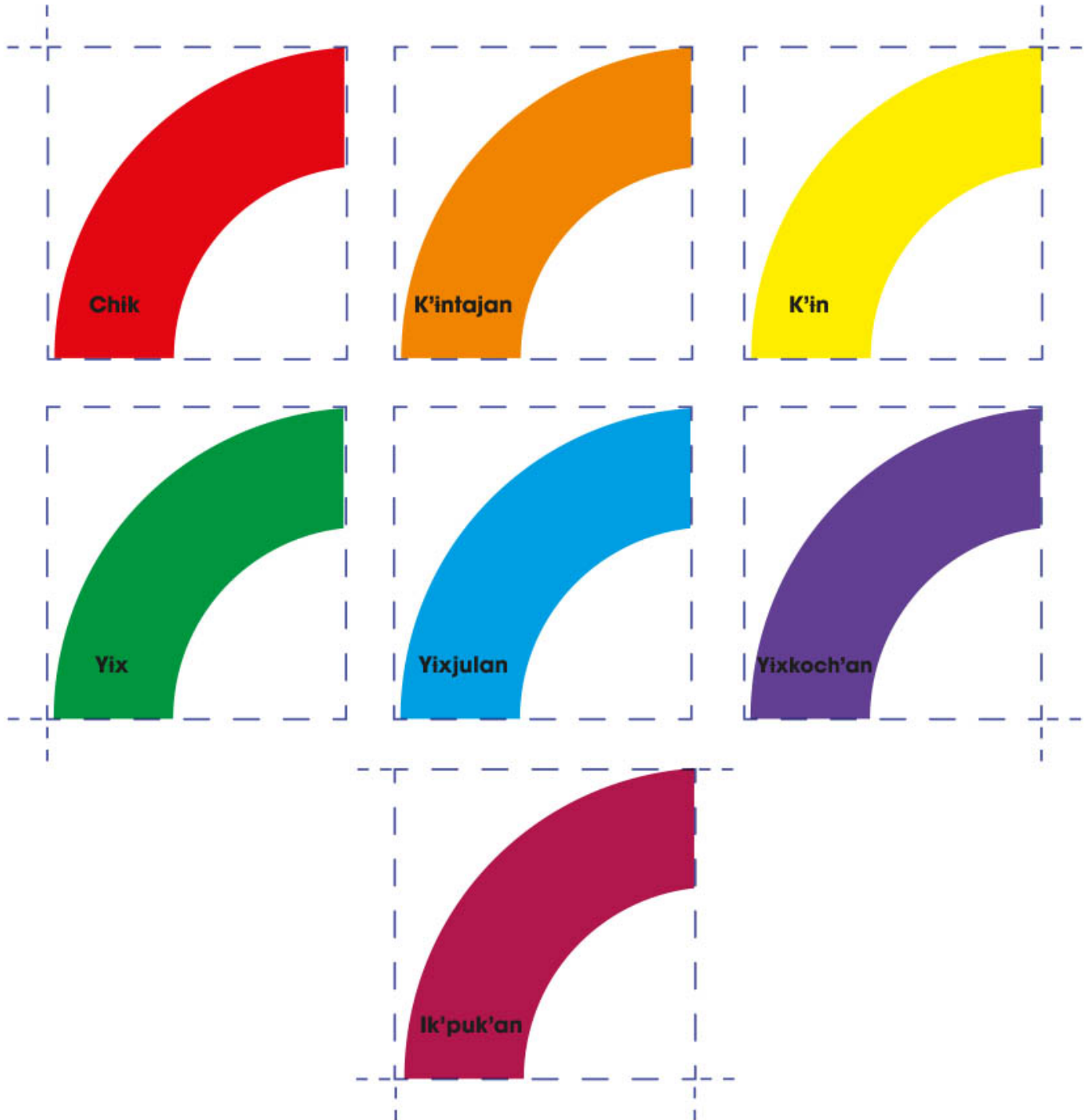
U'u

ƧƧ

1. Kiye'e' i kilótin kibála

Bonoli' ajt'et'el ok

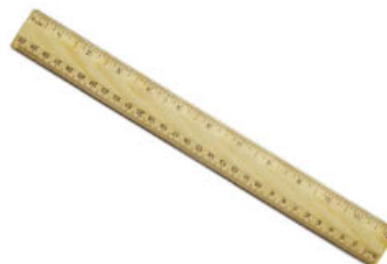
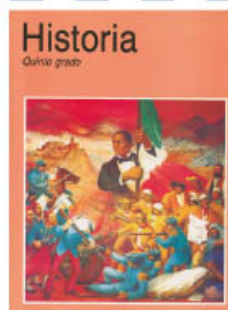
Ubin i ili ti cha'num



1. Kiye'e' i kilótin kibála

k'inbita ta kinjun

Ubin i ili ti cha'num



Ute'e ta ni familia

Ubin i ili ti cha'num



uneba
kinoxi'pap'

Uneba
kinoxi'na'

Unéba
kipap

Unéba
kina'

Nó'onba
Ajjuanon

uneba
kits'in

Uneba
kiyok

uneba
kits'in

Chap'elyits' tajinchichba ulot tak'ux

Ubin i ili ti cha'num



ch'iti'piyo'

aranxa/ aranxax

Ja'as

Uk'aba' um

we'e /ye'e ajsits'ik tu

Jut' te' ajum

k'a



Ni jutbilina

Ubin i ili ti cha'num



ni akum ik'puk'an



ni sana'horia k'intajan ni



ni ch'um yix



ni seboya sik



5. Kikijí i uch'ok kajo'

Ni alas ke uyilisinte tan kikiji

Ubin i ili ti cha'num



5. Kikijí i uch'ok kajo'

Ni nok' kik'iné

Ubin i ili ti cha'num



Ni bonoli' ta tsajala

Ubin i ili fi cha'num



Ni manwu k'in



Ni aranax k'intajan



Ni mansana chik



ni ja'as k'in



Ni patá yix



Ilik'ijo' ke'an tikotot

Ubin i ili ti cha'num



7. Oní' ts'ají ta kikaj i tunxe kajo'

Yinkerejo' i luke achinen AJNE' UKINE'

Ubin i ili ti cha'num



No'on
Ajjuanon



7. Oní' ts'ají ta kikaj i tunxe kajo'

Ototi'ta woyolkinjun

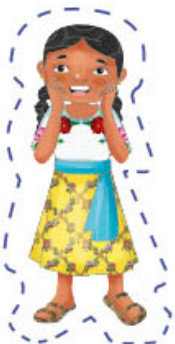
Ubin i ili ti cha'num



8. Ujobilé/jomilé ta kikijí

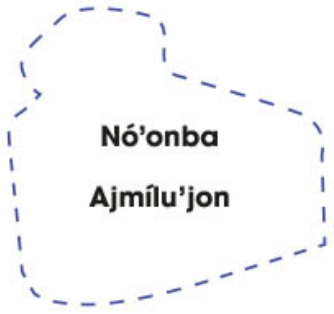
Jobile taki kaj

k'inch'uje taki kaj

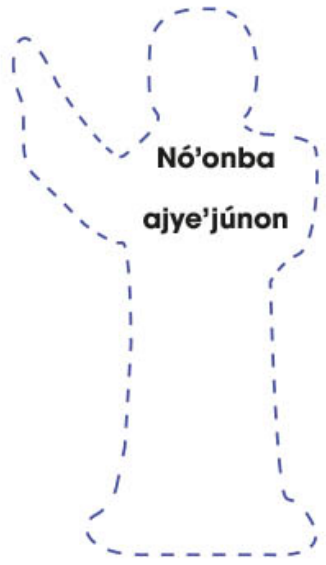




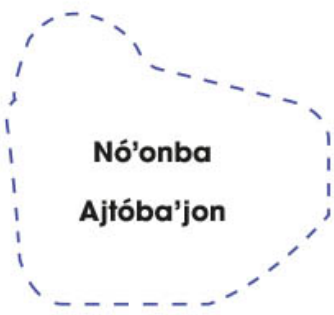
Nó'onba
Ixsílbajon



Nó'onba
Ajmílu'jon



Nó'onba
ajye'júnnon



Nó'onba
Ajtóba'jon

9. Oní' / óno'ts'ají i aláso' t'ok kit'an

Yok ajchiku' i ni winík



YOKOT'AN
TS'IBILPIMILJUN
UNP'E GRADU

Se imprimió por encargo de
la Dirección General de Educación Indígena a través
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de Compañía Editorial Ultra, S. A. de C. V.,
con domicilio en Centeno número 162, local - 2,
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810, Ciudad de México,
en el mes de julio de 2020.
El tiraje fue de 1,321 ejemplares.



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

1